

# 蔣央協巴《宗義理論：斷謬獅吼· 闡明遍智善道寶燈》 藏本譯注：非佛教篇（I）

法鼓佛教學院副教授級專業技術人員 廖本聖

## 提要

佛教不共於其他宗教之處，主要在於「無我見」，雖然出離心是小乘資糧道的入門，菩提心是大乘資糧道的入門，但是唯有無我見或空性見才能正對治並斷除「我執」或「無明」的現行、種子與習氣，以及由它所衍生的其他煩惱的現行、種子與習氣，而引導眾生朝向解脫與成佛。印度佛教主要分為四大宗派：屬於小乘的毘婆沙宗、經部宗，以及屬於大乘的唯識宗、中觀宗。其中，每一宗都有它獨特、不共、關於「無我見」或「甚深道次第」的學說體系，這些學說體系被稱為「宗義」；而闡明這些學說體系的理論，就名為「宗義理論」。

依據佛教的宗義，若不了解「無我」的道理，是不可能正對治並徹底斷除煩惱及痛苦的根源——我執無明——的種子及其習氣而解脫輪迴、甚至成佛；因此，佛教各宗的宗義理論，主要就是從自宗的角度去說明無我的見解。一般咸認為：中觀宗的無我或空性見解最究竟；而了解下部宗義，則是通往上部宗義的階梯。

在西藏格魯派當中，題名為「宗義理論」的著作不只一部，本篇論文所要處理的宗義理論為：袞千·蔣央協巴（遍智·妙音

笑）所撰的《宗義理論：斷謬獅吼·闡明遍智善道寶燈》，它是袞千·蔣央協巴的鉅著《大宗義》所依據的根本偈。這部著作在哲蚌寺果芒僧院受到高度的重視，因此其重要性可見一斑。

關鍵詞：1. 無我見 2. 甚深道次第 3. 宗義 4. 宗義理論  
5. 袞千·蔣央協巴 6. 《大宗義》

## 目次

壹、書日略語
一、主要書日略語
二、相關書日略語
三、工具書日略語
貳、前言
參、蔣央協巴的簡要傳記
肆、《宗義理論：斷謬獅吼·闡明遍智善道寶燈》簡介
一、廣引印度經論的集大成作品
二、本論的章名
三、斷謬對象為大倉譯師
伍、譯注體例
陸、《宗義理論：斷謬獅吼·闡明遍智善道寶燈》譯注
（壹）、序論
I. 詮說供養
II. 勸勉聽聞與立誓造論
（貳）、論典之義
1. 總說宗義理論

### 壹 駁斥他部的常、斷邊

#### (一) 駁斥斷邊論者

#### 2. 駁斥斷邊論者——遠偏派

#### (二) 駁斥常邊論者

#### 3. 破除迦毗羅及數論派等增益的常邊

#### 4. 以量破除梵天派、文法學派、吠檀多學派及秘密派四者增益的常邊

#### 5. 以量破除遍入天派、伺察派二者增益的常邊

#### 6. 斷除自在天與勝論派、正理派三者主張的常邊

#### 7. 以量斷除自然派增益的常邊

### 貳 透過粗細次第抉擇自部的無我

#### 8. 毘婆沙宗

#### 9. 經部宗

#### 10. 破除外境等粗品法我之後，成立法無我的唯明宗

#### 11. 破除事物諦實成立的諸邊而成立中觀自續派

#### 12. 破除一切邊而成立大中觀的應成派

#### 13. 附帶說明果乘的斷疑

#### (參)、結義

### 柒、參考文獻

#### 捌、附錄

#### 一、藏文《宗義理論：斷謬獅吼·闡明遍智善道寶燈》校訂本

#### 二、西藏佛教資源中心(TBRC)的宗義理論相關文獻

## 壹、書目略語

### 一、主要書目略語

GTTB (蔣央協巴,《宗義理論：斷謬獅吼·闡明遍智善道寶燈》)

筆者目前蒐集到的,有下列四個版本,本文主要根據

GTTB1:

GTTB1

Kun mkhyen 'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje (1648-1721), *Grub mtha'i rnam par bzhag pa 'khrul spong gdong lnga'i sgra dbyangs in Grub mtha'i rnam bshad rang gzhan grub mtha' kun dang zab don mchog tu gsal ba kun bzang zhing gi nyi ma lung rigs rgya mtsho skye dgu'i re ba kun skong*, TI034, Mundgod, India: Drepung Gomang Library, 1999. (臺北:財團法人佛陀教育基金會印贈, 2000), pp. 1-16.

GTTB2

Kun mkhyen 'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje, *Grub mtha'i rnam par bzhag pa 'khrul spong gdong lnga'i sgra dbyangs kun mkhyen lam bzang gsal ba'i rin chen sgron me*, TBRC, W8370.pdf, 0413, ff. 1-31.

GTTB3

Kun mkhyen 'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje, *Grub mtha'i rnam par bzhag pa 'khrul spong gdong lnga'i sgra dbyangs*, Mundgod, India:

Drepung Gomang Library, 1998, pp. 1-33.

#### GTTB4

Kun mkhyen 'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje, *Grub mtha'i rtsa ba 'khrul spong gdong lnga'i sgra dbyangs kun mkhyen lam bzang gsal ba'i sgron me in Grub mtha'i rnam par bzhag pa THub bstan lhun po'i mdzes rgyan*, T1383, Mundgod, India: Drepung Gomang Library, 2007. (臺北：財團法人佛陀教育基金會印贈，2008)，pp. 491-508.

NGTTG (南傑根登格西，《衰千·蔣央協悲多傑造〈宗義根本偈：獅子吼〉<sup>1</sup>詞義釋》)<sup>2</sup>

dGe bshes rNam rgyal skal ldan, *Kun mkhyen 'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rjes mdzad pa'i Grub mtha' rtsa ba gdong lnga'i sgra dbyangs zhes bya ba'i tshig 'grel in Three Commentaries on the Grub mtha' rtsa ba gdo* □ *l* □ *a'i sgra dbya* □ *s of 'Jam-dbya* □ *s-bzhad-pa'i-rdo-rje* □ *ag-dba* □ *-brtson-'grus*, Delhi: Chopel Legden, 1978, ff. 298-535.

另參 Musachi Tachikawa 所編關於美國國會圖書館之西藏文獻微片(簡

<sup>1</sup> 即蔣央協巴的《宗義理論：斷謬獅吼·闡明遍智善道寶燈》(GTTB)。

<sup>2</sup> 筆者已於 20030801-20050731 的行政院國家科學委員會兩年計畫「西藏文本《〈大宗義〉詞義釋》的譯注研究(1/2)」(92-2411-H-349-002)及「西藏文本《〈大宗義〉詞義釋》的譯注研究(2/2)」(93-2411-H-349-001)當中，處理過這部著作，但是受限於當時的時間與精力，譯文還是相當粗陋，因此本文也針對這部著作的譯文重新做了大幅度的修改與潤飾，並置於腳注 (footnote) 中，配合科判解釋對應的 GTTB1 根本偈內容。

稱 PL480) 目錄 Tachikawa, Musachi, *A Catalogue of the United States Library of Congress of Tibetan Literature in microfiche*, 2 vols. Tokyo: Int'l. Inst. for Buddhist Studies, 1983. nos. 4080, 4290.

## 二、相關書目略語

BJTP (蔣央協巴，《〈入中論辨析〉：教理庫藏·遍顯深義·有緣入門》，即《大中觀》)

Kun mkhyen 'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje, *dBu ma 'jug pa'i mtha' dpyod lung rigs gter mdzod zab don kun gsal skal bzang 'jug ngogs*, T1349, Mundgod, India: Drepung Gomang Library, 2007. (臺北：財團法人佛陀教育基金會印贈，2007)。

BP (Daniel Cozort and Craig Preston, 《佛教哲學》)

Daniel Cozort and Craig Preston, *Buddhist Philosophy---Losang Gönchok's Short Commentary to Jamyang Shayba's Root Text on Tenets*, Ithaca, NY: Snow Lion, 2003.

CGGT (章嘉·若悲多傑，《宗義建立：能仁教法·須彌美飾》)

lCang skya Rol pa'i rdo rje (1717-1786), *Grub mtha'i rnam par bzhag pa THub bstan lhun po'i mdzes rgyan*, T1383, Mundgod, India: Drepung Gomang Library, 2007. (臺北：財團法人佛陀教育基金會印贈，2008)，pp. 1-453.

CGTNZ (至尊·確吉簡參，《宗義理論》)

rJe btsun CHos kyi rgyal mtshan (1469-1544), *rJe btsun CHos kyi rgyal mtshan dpal bzang pos mdzad pa'i grub mtha'i rnam bzhag in Grub don sa gsum*, Mundgod, India: Gajang Computer Input Center, 1999, pp. 15-44.

CTA (Geshe Lhundup Sopa and Jeffrey Hopkins, 《穿透表象：西藏佛教的實踐與理論》)

Geshe Lhundup Sopa and Jeffrey Hopkins; associate editor for part two: Anne C. Klein, *Cutting through Appearances---Practice and Theory of Tibetan Buddhism*, Ithaca, NY: Snow Lion, 1989.

GTCB (耶謝旺秋格西, 《各部宗義源流史》)

dGe bshes Ye shes dbang phyug, *Grub mtha' khag gi chos 'byung*, Bylakuppe, India: Ser smad gsung rab 'phrul spar khang, 1993.

GTCM (蔣央協巴, 《宗義<sup>3</sup>詳釋：最勝闡明自他宗義及甚深義·能滿眾願·普賢利日·教理大海》即《大宗義》)

Kun mkhyen 'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje, *Grub mtha'i rnam bshad rang gzhan grub mtha' kun dang zab don mchog tu gsal ba kun bzang zhing gi nyi ma lung rigs rgya mtsho skye dgu'i re ba kun skong*, TI034, Mundgod, India: Drepung Gomang Library, 1999. (臺北：財團法人佛陀教育基金會印贈, 2000), pp. 17-641.

<sup>3</sup> 即蔣央協巴的《宗義理論：斷謬獅吼·闡明遍智善道寶燈》(GTTB)。

GTCMCG (確傑·昂望奔登, 《〈大宗義〉箋注：解難處結·明慧珍寶》)

CHos rje NGag dbang dpal ldan (1797-1864), *Grub mtha' chen mo'i mchan 'grel dka' gnad mdud grol blo gsal gces nor*, TI329, Mundgod, India: Drepung Gomang Library, 2007. (臺北：財團法人佛陀教育基金會印贈, 2007)。

GTKS (大倉譯師·謝惹仁欽, 《宗義遍知：成立離邊論》)

sTag tshang lo tsā ba (1405-?), *Grub mtha' kun shes nas mtha' bral sgrub pa zhes bya ba'i bstan bcos*. 參 Musachi Tachikawa 所編關於美國國會圖書館之西藏文獻微片(簡稱 PL480)目錄 Tachikawa, *Musachi: A Catalogue of the United States Library of Congress of Tibetan Literature in microfiche*, 2 vols. Tokyo: Int'l. Inst. for Buddhist Studies, 1983. no. 4210.

GTKY (耶謝旺秋格西, 《宗義：奪智者意》)

Ser smad spom ra dge bshes Ye shes dbang phyug, *Grub mtha' mKHas pa'i yid 'phrog*, Ser smad thos bsam nor gling gsung rab 'phrul spar khang du spar bsakrun zhus pa'o, 1986.

JGTTG (蔣央協巴, 《宗義理論：斷謬獅吼·闡明遍智善道寶燈》詞義釋)

Kun mkhyen 'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje, *Grub mtha'i rnam par bzhag pa 'khrul spong gdong lnga'i sgra dbyangs kun mkhyen lam bzang gsal ba'i rin chen sgron me*, Mundgod, India: Drepung

Gomang Library, 1998, pp. 35-96.

KKLZ (洛桑多吉,《闡明遍智善道寶燈》<sup>4</sup>之光明))

Blo bzang rdo rje, *Kun mkhyen lam bzang gsal ba'i rin chen sgron me'i snang ba*, 青海：民族，1989.

LLSV20 (朗凌巴·昂旺彭措,《由前後世與業因果為始的系列議論：有緣頸飾》)

Lam rim pa NGag dbang phun tshogs, *TShE snga phyi dang las rgyu 'bras las brtsams pa'i gtam gyi phreng ba skal bzang mgul rgyan in mDo sngags kyi gnad las brtsams pa'i man ngag phyogs bsdebs rtogs ldan dga' ston* of Losel Literature Series Volume XX, Mundgod, India: Drepung Loseling Educational Society, 1996, pp. 50-63.

MOE (Jeffrey Hopkins,《觀修空性》)

Jeffrey Hopkins, *Meditation on Emptiness*, Boston: Wisdom, this revised edition, 1996 (First published in 1983).

MOTP (Jeffrey Hopkins,《深奧地圖》)

Jeffrey Hopkins, *Maps of the Profound*, Ithaca: Snow Lion, 2003.

NBSC (果芒格西·昂望尼瑪,《袞千·蔣央協悲多傑造〈宗義根

<sup>4</sup> 即蔣央協巴的《宗義理論：斷謬獅吼·闡明遍智善道寶燈》(GTTB)。

本偈：獅子吼》<sup>5</sup>科判))

dGe bshes NGag dbang nyi ma, *Kun mkhyen 'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rjes mdzad pa'i Grub mtha' rtsa ba gdong lnga'i sgra dbyangs zhes bya ba'i sa bcad* in *Three Commentaries on the Grub mtha' rtsa ba gdo* □ □ a'i sgra dbya □ □ of 'Jam-dbya □ s-bzhad-pa'i-rdo-rje □ ag-dba □ -brtson-'grus, Delhi: Chopel Legden, 1978, ff. 536-699。另參 Musachi Tachikawa 所編關於美國國會圖書館之西藏文獻微片(簡稱 PL480)目錄 Tachikawa, *Musachi: A Catalogue of the United States Library of Congress of Tibetan Literature in microfiche*, 2 vols. Tokyo: Int'l. Inst. for Buddhist Studies, 1983. no. 3845.

NG (法稱阿闍黎,《釋量論》)

Slob dpon CHos kyi grags pa (六世紀), *rGyas pa'i bstan bcos TSHad ma rnam 'grel*, 臺北：財團法人佛陀教育基金會印贈，2008。

NGTL (賈擦傑,《釋量論》疏：闡明解脫道))

rGyal tshab rje (1364-1431), *rNam 'grel THar lam gsal byed, Vā □ a mtho slob dge ldan spyi las khang*, 1991.

SGTNZ (奔千·綏南察巴,《宗義理論》)

Pa □ chen bSod nams grags pa (1478-1554), *Pa □ chen bSod nams grags pa'i gsung Grub mtha'i nam bzhag* in *Rigs lam sgo*

<sup>5</sup> 即蔣央協巴的《宗義理論：斷謬獅吼·闡明遍智善道寶燈》(GTTB)。

brgya 'byed pa'i 'phrul gyi lde mig gsum pa, Mundgod, India:  
Drepung Loseling Library Society, 2002, pp. 121-165.

### 三、工具書目略語

- ACIP Asian Classics Input Project 西藏大藏經（電子版）。
- CT CBETA 電子佛典集成，2009。
- DTGD Dungkar Losang Khrinley, *Dungkar Tibetological Great Dictionary* (Tibetan Language), Beijing: China Tibetology Publishing House, 2002.
- SBNG 賀文宣、竇存琦編，《藏漢對照常用合稱詞詞典》，青海：民族，1987。
- T 《大正新脩大藏經》，日本：大正一切經刊行會，1934。
- TBRC Tibetan Buddhist Resource Center 德格版西藏大藏經（PDF版）
- TC 宇井伯壽；鈴木宗忠；金倉圓照；多田等觀，《德格版西藏大藏經（甘珠爾及丹珠爾）總目錄及索引》（簡稱：《東北目錄》），日本·仙台：東北帝國大學附屬圖書館，1934。
- TCD 張怡蓀主編，《藏漢大辭典》（*Bod rgya tshig mdzod chen mo*），北京：民族，1993（2003年，第六刷）。
- TE 《臺北版西藏大藏經》（根據《德格版西藏大藏經》翻印），臺北：南天書局（SMC Publishing Inc.），1991。
- TSD Lokesh Chandra, *Tibetan-Sanskrit Dictionary* (Compact Edition), Kyoto: Rinsen, 1990.

## 貳、前言

本篇論文所要處理的《宗義理論：斷謬獅吼<sup>6</sup>·闡明遍智善

<sup>6</sup> 「獅吼」或「五臉音聲」（gdong lnga'i sgra dbyangs）就像《大智度論》第40品所說的：「『眾中師子吼』者，『眾』名八眾：沙門眾，婆羅門眾，刹利眾，天眾，四天王眾，三十三天眾，魔眾，梵眾；眾生於此八眾，希望智慧，是故經中但說是八眾。此中佛師子吼，亦在一切眾中。以是故，此經中言：『若復餘眾。』何以故？聞佛音聲者，盡皆是眾。復次，有人言：『佛獨屏處說法。』以是故說在眾中作是至誠言：『我有十力、四無所畏。』是名『眾中師子吼』。復次，佛示我是至誠言：『我為一切世間師，一切智人；諸有疑、不信者悉來，我當解釋。』以是故言：『眾中師子吼』。『師子吼』者，如師子王，清淨種中生，深山大谷中住，方頰大骨，身肉肥滿，頭大眼長，光澤明淨，眉高而廣，牙利白淨，口鼻方大，厚實堅滿，齒密齊利，吐赤白舌，雙耳高上，鬚髮光潤，上身廣大，膚肉堅著，修脊細腰，其腹不現，長尾利爪，其足安立，巨身大力。從住處出，偃脊頻伸，以口扣地，現大威勢；食不遇時，顯晨朝相；表師子王力，以威震鹿、熊羆，虎豹、野猪之屬，覺諸久睡，降伏高強有力勢者，自開行路而大哮吼。如是吼時，其有聞者，或喜、或怖；穴處者隱縮，水居者深入，山藏者潛伏，麀象振鎖狂逸而去，鳥飛空中高翔遠逝。佛師子亦如是，從六波羅蜜、古四聖種大姓中生，寂滅大山深澗禪定谷中住，得一切種智頭，集諸善根頰，無漏正見修目光澤，定慧等行高廣眉，四無所畏牙白利，無礙解脫具足口，四正勤堅滿頤，三十七品齒密齊利，修不淨觀吐赤白舌，念慧耳高上，十八不共法鬚髮光潤鮮白，三解脫門上身肉堅著，三示現修脊，明行具足腹不現，忍辱腰纖細，遠離行尾長，四如意足安立，無學五根爪利，十種力勢無量，無漏法眾具足身；諸佛三昧王等住處出，四無礙智頻申諸法地中，著無礙解脫口。依是十力廣度眾生時不過，示一切世間天及人晨朝相；顯諸法王德，威諸外道論議師黨邪見之屬；覺諸眾生四諦中睡，降伏吾我著五眾者憍慢力，開異學論議諸邪見道。行邪者怖畏，信正者歡喜，

道寶燈》<sup>7</sup>（簡稱《斷謬獅吼》，略語為 GTTB1），是哲蚌寺果芒僧院的衰千·蔣央協巴（1648-1721）<sup>8</sup>在他 42 歲時所撰寫的，

鈍者令利；安慰弟子，破壞外道；長壽諸天久受天樂，則知無常。如是眾生聞四諦師子吼，皆生厭心，厭心故得離，得離故入涅槃，是名『眾中如師子吼』。復次，佛師子吼及師子吼有差別：師子吼者，眾獸驚怖，若死、若近死苦；佛師子吼，得免死畏。師子吼怖，世世死苦；佛師子吼但今世死，更無後苦。師子吼者，其聲龜惡，物不喜聞，生死怖畏；佛師子吼其聲柔軟，聞者無厭心，皆深樂，普遍遠聞，能與二種樂：生天樂、涅槃樂。是為差別。問曰：佛師子吼亦令聞者生怖，與師子吼有何等異？答曰：聞佛師子吼，當時小怖，後大利益。著吾我心者，渴愛世間樂人，常顛倒所縛，邪見心者生怖畏。如《經》中言：佛說四諦，乃至上諸天悉皆怖畏，作是念：『我等無常相，苦相，無我相，空相。何以故？為顛倒心故，著常、樂相。』是為差別。復次，聞師子吼者，除離欲人，餘者皆怖畏；佛師子吼，求涅槃、離欲人皆怖。師子吼者，善人、不善人皆怖；佛師子吼者，但善人怖。復次，師子吼一切時怖畏；佛師子吼雖小怖畏眾生，示世間惡罪，令不樂世間生，觀涅槃功德利益，能除世間種種怖畏，閉惡趣，開善道，能令人到涅槃城。復次，二十事故，佛語名『師子吼』，所謂依止十力故，不縮故，不展故，梵音故，未曾有故，能引大眾故，惡魔驚怖故，擾亂魔民故，諸天歡喜故，得出魔網故，斷魔縛故，破魔鉤故，過魔界故，自法增長故，減損他法故，果報不誑故，說法不空故，凡夫人入聖道故，入聖道者得具足漏盡故，隨所應得三乘故。以是故，佛語名『師子吼』。是名『師子吼總相、別相義』。」引自 T25, no. 1509, vol. 25, 243c-244c。

<sup>7</sup> *Grub mtha'i nram par bzhag pa 'khrul spong gdong lnga'i sgra dbyangs*。即本文所要譯注的內容。

<sup>8</sup> Kun mkhyen 'Jam dbyangs bzhad pa。意譯為「遍智·妙音笑」。全名為 Kun mkhyen 'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje ngag dbang brtson 'grus「衰千·蔣央協悲多傑·昂望尊珠」，本文簡稱為「蔣央協巴」。

在寫完《斷謬獅吼》這部根本偈及其詞義釋《〈宗義理論：斷謬獅吼·闡明遍智善道寶燈〉詞義釋》<sup>9</sup>（簡稱《詞義釋》，略語為 JGTTG）之後，緊接著他又撰寫這部根本偈的詳釋，也就是著名的《宗義詳釋：最勝闡明自他宗義及甚深義·能滿眾願·普賢利日·教理大海》<sup>10</sup>（即《大宗義》<sup>11</sup>，略語為 GTCM），這部鉅著共花了十年的時間才完成。<sup>12</sup>

另外，隸屬於哲蚌寺洛色凌僧院的外蒙古學者確傑·昂望奔登（1797- 1864）<sup>13</sup>或一般大家更熟知的奔登確傑<sup>14</sup>又針對蔣央協巴的《大宗義》寫了一部注釋，名為《〈大宗義〉箋注：解難處結·明慧珍寶》<sup>15</sup>（即著名的《〈大宗義〉箋注》<sup>16</sup>，略語為 GTCMCG），就像他的著作名稱「〈大宗義〉箋注：解難處結·明慧珍寶」般，它確實解開了蔣央協巴這部《大宗義》當中許多難處之結。而根據 J. Hopkins 教授轉述下密院<sup>17</sup>堪蘇昂望雷登<sup>18</sup>的

<sup>9</sup> *Grub mtha'i nram par bzhag pa 'khrul spong gdong lnga'i sgra dbyangs kun mkhyen lam bzang gsal ba'i rin chen sgron me*。

<sup>10</sup> *Grub mtha'i nram bshad rang gzhan grub mtha' kun dang zab don mchog tu gsal ba kun bzang zhing gi nyi ma lung rigs rgya mtsho skye dgu'i re ba kun skong*。

<sup>11</sup> *Grub mtha' chen mo*。

<sup>12</sup> 根據 BJTP（2007: XXIII-XXVI）及 MOTP（2003: 14-15）當中所記載的蔣央協巴相關傳記。

<sup>13</sup> CHos rje ngag dbang dpal ldan。

<sup>14</sup> dPal ldan chos rje。

<sup>15</sup> *Grub mtha' chen mo'i mchan 'grel dka' gnad mdud grol blo gsal gces nor*。

<sup>16</sup> *Grub mtha' chen mo'i mchan 'grel*。

<sup>17</sup> rGyud smad grva tshang。

說法，奔登確傑和蔣央協巴雖然同為哲蚌寺，但因為分屬不同的僧院，前者屬於洛色凌僧院而後者屬於果芒僧院，因此奔登確傑在字裡行間，有時會對《大宗義》有所批評，這種觀點不同的情況，甚至在蔣央協巴二世貢確吉美汪波<sup>19</sup>的《宗義寶鬘》<sup>20</sup>這部著作中也可以看到，<sup>21</sup>但這並無損於《大宗義》這部著作在宗義這個領域屹立不搖的地位。

因為前述蔣央協巴親自撰寫的《詞義釋》(JGTTG)，對於《斷謬獅吼》的解釋過於簡略，而《大宗義》(GTCM)則引用為數眾多的經論，除非先瞭解這些經論的內涵，否則很難直接看出《斷謬獅吼》當中每一個語詞的解釋。因此，後來陸續有一些西藏學者從《〈大宗義〉箋注》當中摘錄跟上述《斷謬獅吼》相關的注釋而彙編成有別於《詞義釋》的其他詞義釋。其中較著名的有蒙古學者、哲蚌寺果芒僧院的拉然巴格西<sup>22</sup>南傑根登<sup>23</sup>於 1973

<sup>18</sup> mKhan zur NGag dbang Legs Idan (1900-?)。參 Hopkins Tibetan Treasures Multimedia Research Archive, hosted by Dharma Drum Buddhist College, Taiwan, March 28, 2009. "The Hopkins Research Archive Speaker Index"的 Nga-wang-lek-den 項目中有關堪蘇昂望雷登的介紹。另參 Kensur Lekden, *Meditations of a Tibetan Tantric Abbot*, Ithaca, NY: Snow Lion, 2001.

<sup>19</sup> Kun mkhyen dKon mchog 'jigs med dbang po (1728-1791)。

<sup>20</sup> *Grub pa'i mtha'i rnam par bzhag pa rin po che'i phreng ba*, Mundgod, India: Drepung Gomang Library, 1998。中譯參貢卻亟美汪波著、陳玉蛟譯，《宗義寶鬘》，臺北：法爾，1988。

<sup>21</sup> 參 CTA (1989: 253-254)。

<sup>22</sup> dge bshes lha rams pa。即「第一等格西」或「頭等格西」，也就是連續七年通過格魯派三大寺(甘丹寺、哲蚌寺和色拉寺)會考的格西。

年節錄自《〈大宗義〉箋注》、編輯而成的《遍智·蔣央協悲多傑造〈宗義根本偈：獅子吼〉詞義釋》(略語為 NGTTG)<sup>24</sup>，以及洛桑多吉<sup>25</sup>撰寫的《〈闡明遍智善道寶燈〉之光明》(略語為 KKLZ)<sup>26</sup>等等。從上述這些情況，可以得知蔣央協巴這部《斷謬獅吼》在西藏、蒙古，特別是格魯派當中受到重視的程度。

根據 Jeffrey Hopkins 教授在他的 MOE (1996: 565-566) 的說法，蔣央協巴的《斷謬獅吼》主要是由每句九個音節的詩偈<sup>27</sup>所組成，共有 16 個葉片<sup>28</sup>；而他的《大宗義》則有 310 個葉片 (Damala 版)<sup>29</sup>。《大宗義》題名當中的「宗義」所指的就是《斷謬獅吼》，而《大宗義》就像普賢剎土的光芒一樣，是透過禪定的力量持續不斷地照耀著它的根本偈《斷謬獅吼》，而非由時而昇起時而降落的日光所照亮。這部著作當中的宗義，滿足了尋求取己所欲及捨己所不欲這種能力的一切有情的願望，因為它解釋了什麼是所欲和所不欲，並如何取捨它們。透過對於甚深空性義的描述，它指出了一條從輪迴解脫及最終證得一切相智之道。

<sup>23</sup> rNam rgyal skal Idan。

<sup>24</sup> *Kun mkhyen 'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rjes mdzad pa'i Grub mtha' rtsa ba gdong lnga'i sgra dbyangs zhes bya ba'i tshig 'grel*。

<sup>25</sup> Blo bzang rdo rje。

<sup>26</sup> *Kun mkhyen lam bzang gsal ba'i rin chen sgron me'i snang ba*, 青海：民族，1989。

<sup>27</sup> 但是在「詮說供養」的部分，則有多達每句十一、十三甚至十七個音節的情況。

<sup>28</sup> 葉片即 folio，內容相當於 GTTB1 (1999: 1-16)。

<sup>29</sup> 內容相當於 GTCM (1999: 17-641)。



如前所述，如果沒有把蔣央協巴的《大宗義》、昂望奔登的《〈大宗義〉箋注》、或者相關詞義釋翻譯出來的話，光是從《斷謬獅吼》的這些詩偈本身，要徹底瞭解蔣央協巴的完整宗義思想有其一定的難度。因此，筆者在這篇論文中，主要是順著《大宗義》(GTCM) 和 Jeffrey Hopkins 教授的 *Maps of the Profound* (MOTP)<sup>30</sup> 當中的科判，嵌入對應的《斷謬獅吼》(GTTB) 詩偈中譯，並把 20030801-20050731 的行政院國家科學委員會兩年計畫當中，已經初步處理的南傑根登格西的詞義釋 (NGTTG)，如其所應地置於腳注中配合理解，作為將來深入研究的基礎。至於更完整、詳細的內容，必須留待《大宗義》、《〈大宗義〉箋注》等相關文獻翻譯出來後，才能完全解明。

## 參、蔣央協巴的簡要傳記<sup>31</sup>

蔣央協巴·昂旺尊追<sup>32</sup>於西元 1648 年藏曆 1 月 8 日生於安多省。在他 5 歲時，適逢第五世達賴喇嘛法王<sup>33</sup>蒞臨青海，他與

<sup>30</sup> 即 GTCM 的英譯本。

<sup>31</sup> 主要參考 BJTP (2007: XXIII-XXVI)、MOE (1996: 566-567) 及 MOTP (2003: 14-15) 當中記載的蔣央協巴相關傳記。其中 BJTP (2007: XXIII-XXVI) 主要根據蔣央協巴第二世貢確吉美汪波 (dKon mchog 'jigs med dbang po) 所撰的《廣傳》(*rNam thar rgyas pa*) 和蔣央協巴的心子 (thugs sras) 昂旺札西 (Ngag dbang bkra shis) 的《大傳》(*rNam thar chen mo*)。

<sup>32</sup> 'Jam dbyangs bzhad pa NGag dbang brtson 'grus, 即「蔣央協巴」。

<sup>33</sup> rGyal dbang lnga pa chen mo。本名為「羅桑嘉措」(Blo bzang rgya mtsho, 1617-1682)。

法王初結法緣並接受其摩頂賜福<sup>34</sup>。7 歲時，就已經跟他擅長閱讀及書寫的僧侶叔叔綏南倫珠<sup>35</sup>學過藏文字母，並於六年後在耶謝嘉措律師<sup>36</sup>跟前出家成為沙彌。21 歲時，他去拉薩的哲蚌寺果芒僧院求學；六年後，他在第五世達賴喇嘛法王跟前接受具足戒，並於 29 歲時進入拉薩下方的密續僧院<sup>37</sup>，依止多傑鏘·洛追嘉措<sup>38</sup>，學習大密法藏<sup>39</sup>。33 歲時，他花兩年時間在哲蚌寺後方的善增山<sup>40</sup>洞窟中閉關專修，依止赤·謹巴嘉措<sup>41</sup>、敏追·確吉傑波<sup>42</sup>、舉千·貢秋雅培<sup>43</sup>等等聽聞許多顯密教授。大概就在這個時候曼殊室利<sup>44</sup>或稱為曼殊瞿沙<sup>45</sup>示現在他面前並對他微笑，而因為這個緣故，他開始被稱為「蔣央協巴」，亦即「曼殊瞿沙對他微笑的人」。<sup>46</sup>38 歲時，他於善增山洞窟中撰寫《辦了不了義廣析》<sup>47</sup>。40 歲時，於前述處所撰寫《靜慮與四無色等至廣論》

<sup>34</sup> phyag dbang。

<sup>35</sup> khu bo bSod nams lhun grub。

<sup>36</sup> 'Dul ba 'dzin pa Ye shes rgya mtsho。

<sup>37</sup> rgyud smad grva tshang。一般簡稱為「下密院」。

<sup>38</sup> rDo rje 'chang Blo gros rgya mtsho。

<sup>39</sup> 即密續的教法。

<sup>40</sup> Ri dge 'phel。

<sup>41</sup> KHri sByin pa rgya mtsho。

<sup>42</sup> sMin grol CHos kyi rgyal po。

<sup>43</sup> rGyud chen dKon mchog yar 'phel。

<sup>44</sup> Mañjuśrī。意思是「妙吉祥」('Jam dpal)。即文殊師利菩薩。

<sup>45</sup> Mañjuḥoḥa。意思是「妙音」('Jam dbyangs)。即文殊師利菩薩。

<sup>46</sup> 見 MOE (1996: 567) 及 MOTP (2003: 14)。

<sup>47</sup> *Drang nges mtha' dpyod chen mo*。

<sup>48</sup>。42 歲時，於該處撰寫《斷謬獅吼》，並於同年開始撰寫這部論的自釋或詳釋《大宗義》，直到 52 歲時才完成這部鉅著。48 歲時，撰寫《中觀廣析：教理庫藏》<sup>49</sup>（即 BJTP），並應第司·桑傑嘉措<sup>50</sup>之請，撰寫《攝類理論根本偈》<sup>51</sup>。此外，《菩提道次第廣論》箋注：珍貴金輪<sup>52</sup>也在那個時候完成。53 歲時，應前述地司之請，撰寫《釋量論》辨析<sup>53</sup>。又應夏·根登嘉措<sup>54</sup>之請，造了《麻帝體系的白文殊成就法》<sup>55</sup>。

53 歲時，他成為果芒僧院的住持，而在 62 歲時回到安多省，並在該處的「札稀奇」<sup>56</sup>建立一座寺廟，是年為 1710。七年後，他在相同地點建立一座密續僧院。重要弟子有：赤千·根敦彭措<sup>57</sup>、赤千·昂望秋登<sup>58</sup>、心子昂望札西<sup>59</sup>、蔣央得威多傑<sup>60</sup>、

<sup>48</sup> bSam gzugs chen mo。

<sup>49</sup> dBu ma'i mtha' dpyod chen mo lung rigs gter mdzod。即著名的《大中觀》。

<sup>50</sup> sDe srid Sangs rgyas rgya mtsho。其中的 sDe srid「第司」即「地方行政官」之意，參 TCD（1993: 1474b）。

<sup>51</sup> bsDus grva'i rtsa tshig。

<sup>52</sup> Byang chub lam gyi rim pa'i mchan 'grel gser gyi 'khor lo rin po che。

<sup>53</sup> rNam 'grel mtha' dpyod。

<sup>54</sup> SHar sKal Idan rgya mtsho。

<sup>55</sup> Ma ti lugs kyi 'jam dkar sgrub thabs。

<sup>56</sup> bKra shis 'khyil。意思為吉祥旋，即拉卜楞寺（Bla brang）。

<sup>57</sup> KHri chen dGe 'dun phun tshogs。

<sup>58</sup> KHri chen NGag dbang mchog Idan。

<sup>59</sup> THugs sras NGag dbang bkra shis。

<sup>60</sup> 'Jam dbyangs bde ba'i rdo rje。

德赤·洛桑屯竺<sup>61</sup>、湯薩巴·威竺嘉措<sup>62</sup>、學·屯越克主<sup>63</sup>等。他像典型的西藏博學之士一樣，對於大範圍的主題撰寫了大量的著作，並接受來自於西藏中部的西藏政府與中國皇帝贈與的殊榮，圓寂於 1721，享年 74。

在某個程度上，由於果芒僧院和從裏海<sup>64</sup>延伸至西伯利亞<sup>65</sup>的蒙古人——在這個時期絕大多數是屬於格魯派——之間關係緊密，因此蔣央協巴對於格魯派僧團有相當大的影響。

## 肆、《宗義理論：斷謬獅吼·闡明遍智善道寶燈》簡介

### 一、廣引印度經論的集大成作品

如 Jeffrey Hopkins 教授所指出的，蔣央協巴以他廣引印度文獻的長篇論述而著稱。儘管他的追隨者經常表示他（蔣央協巴）引用文獻的頻繁是其著作的一大特色，但是在哲蚌寺洛色凌僧院<sup>66</sup>和甘丹寺夏孜僧院<sup>67</sup>當中，採用奔千·綏南察巴<sup>68</sup>（1478-1554，即福稱尊者）所撰的教科書文獻的那些追隨者們，則反而指出他

<sup>61</sup> sDe khri Blo bzang don grub。

<sup>62</sup> Thang sag pa dNGos grub rgya mtsho。

<sup>63</sup> ZHogs Don yod mkhas grub。

<sup>64</sup> Caspian Sea。

<sup>65</sup> Siberia。

<sup>66</sup> 'Bras spungs dgon pa Blo gsal gling grva tshang。

<sup>67</sup> dGa' Idan dgon pa SHar rtse grva tshang。

<sup>68</sup> Pa□ chen bSod nams grags pa。

們的作者（即奔千·綏南察巴）有能力把重要主題濃縮為易讀的散文，極適合初學者學習。居中的則是色拉寺伽僧院<sup>69</sup>和甘丹寺強孜僧院<sup>70</sup>所使用的至尊·確吉簡參<sup>71</sup>（1469-1544，即至尊·法幢）的教科書，就長度來說，介於前述二者之間。<sup>72</sup>

而因為蔣央協巴是這些教科書作者當中的最後一位，因此他的著作可以說是累積前輩學說與經驗的集大成著作，這點從蔣央協巴的《大宗義》和至尊·確吉簡參的《宗義理論》<sup>73</sup>、奔千·綏南察巴的《宗義理論》<sup>74</sup>之間的比較，便可以清楚得知。<sup>75</sup>

## 二、本論的章名

蔣央協巴的《斷謬獅吼》共有十三章：<sup>76</sup>

第 1 章、總說宗義

第 2 章、駁斥斷邊論者：遠偏派<sup>77</sup>

第 3 章、駁斥常邊論者：數論派<sup>78</sup>和迦毗羅派<sup>79</sup>

<sup>69</sup> Se ra dgon pa Byes grva tshang。

<sup>70</sup> dGa' ldan dgon pa Byang rtse grva tshang。

<sup>71</sup> rJe btsun CHos kyi rgyal mtshan。

<sup>72</sup> 參 MOE（1996: 566）。

<sup>73</sup> *Grub mtha'i rnam bzhag*, 即 CGTNZ。

<sup>74</sup> *Grub mtha'i rnam bzhag*, 即 SGTNZ。

<sup>75</sup> 參 MOE（1996: 567）。

<sup>76</sup> 參 MOE（1996: 564-565）。

<sup>77</sup> rGyang pan/ rGyang 'phen pa, Ayata。即加爾瓦卡學派（Cārvāka）或順世派（Lokāyata）。參 MOTP（2003: 27）。

<sup>78</sup> Grangs can pa, Sā□khya。即僧佉派或僧企耶派。參 MOTP（2003: 28）。

<sup>79</sup> Ser skya ba, Kāpila。「迦毗羅」或「黃頭仙」即數論派的創始者。參 MOTP（2003: 28）。

第 4 章、駁斥常邊論者：梵天派<sup>80</sup>、文法學派<sup>81</sup>、吠檀多學派<sup>82</sup>及秘密派<sup>83</sup>

第 5 章、駁斥常邊論者：遍入天派<sup>84</sup>、伺察派<sup>85</sup>

第 6 章、駁斥常邊論者：自在天派<sup>86</sup>、勝論派<sup>87</sup>與正理派<sup>88</sup>

第 7 章、駁斥常邊論者：自然派<sup>89</sup>

第 8 章、佛教宗義的整體介紹與毘婆沙宗<sup>90</sup>的建立

第 9 章、經部宗<sup>91</sup>

第 10 章、介紹大乘與唯明宗<sup>92</sup>的建立

第 11 章、介紹中觀宗、它的歷史、駁斥有關中觀宗的錯誤見解與自續派<sup>93</sup>的建立

<sup>80</sup> TSHangs pa pa, Brā□ma□a。參 MOTP（2003: 29）。

<sup>81</sup> brDa spros pa, Vaiyākara□a。參 MOTP（2003: 29）。

<sup>82</sup> Rig byed mtha' ba, Vedānta。參 MOTP（2003: 29）。

<sup>83</sup> gSang ba pa, Guhyaka。參 MOTP（2003: 29）。

<sup>84</sup> KHyab 'jug pa, Vai□□ava。即毘濕奴派。參 MOTP（2003: 30）。

<sup>85</sup> dPyod pa ba, Mīmā□saka。即彌曼沙派。參 MOTP（2003: 30）。

<sup>86</sup> dBang phyug pa, Śaiva。即濕婆派。參 MOTP（2003: 31）。

<sup>87</sup> Bye brag pa, Vaiśe□ika。參 MOTP（2003: 31）。

<sup>88</sup> Rig pa can pa, Naiyāyika。參 MOTP（2003: 31）。

<sup>89</sup> rGyal ba pa, Jaina。即耆那派或裸形派。參 MOTP（2003: 33）。

<sup>90</sup> Bye brag smra ba, Vaibhā□ika。參 MOTP（2003: 208）。

<sup>91</sup> mDo sde pa, Sautrāntika。參 MOTP（2003: 245）。

<sup>92</sup> rNam rig pa, Vijñaptika/ Vijñaptivādin。即「唯識宗」（Sems tsam pa, Cittamātrin）或「瑜伽行派」（rNal 'byor spyod pa pa, Yogācāra）。參 MOTP（2003: 309-310）。

<sup>93</sup> Rang rgyud pa, Svātantrika。參 MOE（1996: 9）、MOTP（2003: 695）。

第 12 章、應成派<sup>94</sup>

第 13 章、去除對於金剛乘<sup>95</sup>的疑惑

其中的第 1 章是對於宗義的整體介紹。第 2 章至第 7 章，則是根據清辨的《中觀心論：思擇燄》、月稱的《入中論》等藏譯印度論典，介紹非佛教的一個斷邊論者及十一個常邊論者。而從第 8 章開始至第 12 章，這五章則依序介紹佛教的毘婆沙宗、經部宗、唯識宗、中觀自續派及中觀應成派。而第 13 章則在釐清對於金剛乘的疑惑或誤解。

### 三、斷謬對象為大倉譯師

蔣央協巴在這部《斷謬獅吼》中，如果出現藏文羅馬轉寫 *rnam par bkag pa* 「駁斥」、*bsal ba* 「斷除」、*tshad bsal* 「以量斷除」等語詞時，表示是在駁斥非佛教或外道的宗義主張。但如果使用 '*khrol*」錯謬，誤解」這個字眼時，則表示「有人」(*kha cig*) 對於這些非佛教與佛教宗義的理解有誤，而這個「有人」從《大宗義》及相關詞義釋所使用的藏文羅馬轉寫 *sTag lo* 「大洛」(即名為「大」的譯師) 來看，是指薩迦派的大倉譯師·謝惹仁欽<sup>96</sup> (1405-?)，因此這部《斷謬獅吼》主要“斷謬”的對象便是大倉譯師。

大倉譯師著有《宗義遍知》<sup>97</sup>，共有五章，其中包含了根本偈和注釋兩部分。

<sup>94</sup> *THal 'gyur ba, Prāsaṅgika*。參 MOE (1996: 9)、MOTP (2003: 794)。

<sup>95</sup> *gSang chen, Rahasya*。參 TSD (1990: 2478b)、MOTP (2003: 1009)。

<sup>96</sup> *sTag tshang lo tsā ba SHes rab rin chen*，中文意思是「虎穴譯師·慧寶」。

<sup>97</sup> *Grub mtha' kun shes, Understanding All Tenets*。即 GTKS。

第 1 章、總觀見解

第 2 章、主要破斥補特伽羅我

第 3 章、主要破斥所執的法我

第 4 章、主要破斥能執的法我

第 5 章、破斥二種細微之我而成立離邊

雖然蔣央協巴在這部《斷謬獅吼》中斷除大倉譯師的謬誤，但實際上是否如蔣央協巴所述的，還必須等大倉譯師這部《宗義遍知》翻譯出來並加以比對之後，才能確實釐清。因此，基於學術的客觀原則及不帶宗派偏見的立場，本文僅如實呈現《斷謬獅吼》及其詞義釋對於大倉譯師的評破，但這並不意味就代表筆者個人的立場。

### 伍、譯注體例

1. 筆者有時會視情況依文義重新分段、加上科判。
2. 科判所用的字體為「華康新特明體(P)」，《斷謬獅吼》中譯所用的字體為「華康楷書體 W7(P)」，其他部分所用的字體為「新細明體」。英文或藏文羅馬轉寫則使用 NCS IndUni 系列字體。而藏文字體則使用 Nitartha-Sambhota 軟體的 *Dedris* 和 *Ededris* 系列字體。
3. 藏文羅馬轉寫，根據 Wylie 羅馬轉寫系統；梵文羅馬轉寫主要依據荻原雲來編纂的《漢譯對照梵和大辭典》(東京：講談社，1987) 的規定。
4. 斜體羅馬轉寫，表示書名。人名、書名或稱號的第一音節的基字子音大寫，若無子音或子音為 ' 時，則以基字母音大寫表示。

5. 本文當中第一次出現的術語，均在腳注中附上對應的藏文羅馬轉寫，方便讀者參考。
6. 中文翻譯當中，圓括弧( )內的文字，表筆者補充說明的文字。
7. 中文翻譯當中，方括弧[ ]內的文字，表筆者為使前後文義連貫所加的文字。
8. 等號(=)表示其前後二個術語「同義」(ekārtha, don gcig, synonym)。
9. GTTB1 的每一首詩偈後出現的圓括弧內( )的數字，表示詩偈的序號，而數字之後的 a, b, c, d 則依序表示詩偈當中的第 1 句、第 2 句、第 3 句、第 4 句。例如 (2c) 表示第 2 偈的第 3 句。
10. 若無特別說明，論文當中出現的「認知」或「知」(jñāna, shes pa, consciousness)、「覺知」或「覺」(buddhi, blo, awareness)、「明知」或「明」(sañvedana, rig pa, knower) 等，均是同義詞。都包含「心」(citta, sems, mind) 與「心所」(caitta, sems byung, mental factor) 二部分。

## 陸、《宗義理論：斷謬獅吼·闡明遍智善道寶燈》譯注<sup>98</sup>

### 《宗義理論：斷謬獅吼》<sup>99</sup>

<sup>98</sup> 底下科判主要依據 GTCM(2000: 19.18-639.3)及 MOTP(2003, 58-1023)，並參考 KKLZ(1989)。

<sup>99</sup> 藏文完整題名為 *Grub mtha'i nram bzhag 'khrul spong gdong lnga'i sgra dbyangs kun mkhyen lam bzang gsal ba'i rin chen sgron me*，簡稱為 *Grub*

### 禮敬妙音天女！<sup>100</sup>

解說自他宗義理論，分三：<sup>101</sup>

(壹)、序論<sup>102</sup>，分二：

I. 詮說供養，分四：<sup>103</sup>

I.1. 禮敬本師釋迦牟尼佛及承傳教法者<sup>104</sup>

禮依所化界<sup>105</sup>無邊多變

三密<sup>106</sup>靜動舞<sup>107</sup>開啟眾多

*mtha'i nram bzhag 'khrul spong gdong lnga'i sgra dbyangs*。

<sup>100</sup> 對應的梵文羅馬轉寫為 *namas svarasvatyai*。根據 GTCM(2000: 20.6)、KKLZ(1989: 5)，此處的科判名稱為 *dbyangs can ma la mchod par brjod pa*「向妙音天女詮說供養」，這是作者蔣央協巴為了向自己所依止的本尊妙音天女祈求賜予「語成就」(*ngag gi dngos grub*)，而用梵語 *namas svarasvatyai* 詮說供養。此處和〈(壹)、序論〉當中的〈I.3. 禮敬諸佛獨母——妙音天女〉的差別，在於前者是「總的詮說供養」，而後者為「別的詮說供養」。另外，妙音天女的體性雖為諸佛之母，亦即般若波羅蜜多佛母 (*SHer phyin ma*)，卻顯現為各種形態。參 GTCM(2000: 20.10)、MOTP(2003: 60)。

<sup>101</sup> 科判參 GTCM(2000: 19.18)、MOTP(2003: 58)、KKLZ(1989: 5)。

<sup>102</sup> *klad kyi don*。見 GTCM(2000: 19.18)、MOTP(2003: 58)、KKLZ(1989: 5)。

<sup>103</sup> *mchod par brjod pa*。「詮說供養」或譯為「書首禮讚」。GTCM 當中沒有這四個科判，此處根據 MOTP(2003: 58)，注 b 並參考 KKLZ(1989: 5.17)。

<sup>104</sup> 科判參 GTCM(2000: 21.2)、KKLZ(1989: 6.1, 6.13)。

<sup>105</sup> *gdul bya'i khams*「所化界」，即所教化對象的個性、信解及根器。GTCM(2000: 22.18)、MOTP(2003: 59)、KKLZ(1989: 7)。

<sup>106</sup> *gsang gsum*「三密」，即佛的身密、語密、意密三種事業。GTCM(2000: 23.4,

## 深廣法門<sup>108</sup>透過緣起論

### 示遍智道<sup>109</sup>釋迦獅<sup>110</sup>傳承<sup>111</sup> ( 1 )<sup>112</sup>

23.21, 24.6) 、 MOTP ( 2003: 59 ) 、 KKLZ ( 1989: 7 ) 。

<sup>107</sup> brtan g.yo'i gar 「靜動舞」，即靜態 (brtan) 器世間與動態 (g.yo) 有情世間的種種化現。GTCM ( 2000: 24.14 ) 、 MOTP ( 2003: 59 ) 、 KKLZ ( 1989: 7 ) 。

<sup>108</sup> zab rgya chos kyi sgo mang 「眾多深廣法門」，即「八萬四千法蘊」。參 GTCM ( 2000: 26.4 ) 、 MOTP ( 2003: 59 ) 、 KKLZ ( 1989: 7 ) 。

<sup>109</sup> kun mkhyen lam 「遍智道」，即「能證得佛的四身之道」。參 GTCM ( 2000: 26.4 ) 、 MOTP ( 2003: 59 ) 、 KKLZ ( 1989: 7 ) 。

<sup>110</sup> 根據《律本事》( 'Dul ba lung ) 的說法，Śāk seng 「釋迦獅子」即 Śākya'i rgyal po 「釋迦王」或 Śākya'i gtso bo 「釋迦主」，即「本師釋迦牟尼佛」，因為他所發出的無我獅吼會令外道野獸感到震驚怖畏。參 GTCM ( 2000: 27.13 ) 、 MOTP ( 2003: 59 ) 、 KKLZ ( 1989: 8 ) 。

<sup>111</sup> brgyud pa 「傳承」，即七代付法藏師 ( bstan pa'i gtad rabs bdun ) 、第一雙 ( mchog zung ) 舍利弗與目犍連等共通僧伽、慈氏與妙音等不共僧伽、以及賜予較前述更加深廣之佛法甘露的傳承上師們。參 GTCM ( 2000: 27.14 ) 、 MOTP ( 2003: 59 ) 。另參 SBNG ( 1987: 399-400 ) ， gtad rabs bdun 「七代付法藏師」即 'Od srungs 「飲光」或「迦葉」、Kun dga' bo 「慶喜」或「阿難」、SHa na'i gos can 「麻衣」、NYe sbas 「近護」、DHitika 「有愧」、Nag po 「黑者」、Legs mthong chen po 「大善見」。

<sup>112</sup> gdul bya'i kham s bzhin gsang gsum brtan g.yo'i gar/ /rab bsgyur mtha' yas zab rgyas chos kyi sgo/ /mang phye rten 'byung gtam gyis kun mkhyen lam/ /ston mdzad Śāk seng brgyud par bcas phyag 'tshal/ / ( 1 ) ， GTTB1 ( 2000: 1.3 ) ，英譯參 MOTP ( 2003: 59 ) 。而 NGTTG ( 1978: 300.3-301.4 ) 關於這首詩偈的詞義釋為：「禮敬依據殊勝、低劣及中等之所化對象的本性、潛在的想法，以無邊的聖身、聖語、聖意等三密事業，並展現種種無邊靜態器世間及動態有情世間的幻化形像，開啓許多甚深及廣大的法門；而且特別

## I.2. 禮敬諸佛獨父一白、黃二妙音<sup>113</sup>

無匹智慧利劍揚於空性虛空<sup>114</sup>俱時<sup>115</sup>殺癡<sup>116</sup>敵

悲眼並綻笑唇解釋善說俱時含笑視眾生

執持法藏<sup>117</sup>俱時賜憶念瑜伽者<sup>118</sup>總持<sup>119</sup>與辯才<sup>120</sup>

諸佛獨父<sup>121</sup>汝二<sup>122</sup>啊賜吾勝語<sup>123</sup>慧<sup>124</sup>俱時令<sup>125</sup>彰顯<sup>126</sup> ( 2 )<sup>127</sup>

以甚深的緣起議論，清楚、詳細宣說前往遍智之道的釋迦師子及七代付法藏等傳承上師們。」

<sup>113</sup> 'Jam dbyangs 「妙音」，即「曼殊室利菩薩」或「文殊師利菩薩」( 'Jam dpal ) ，此處是透過「並論修飾法」( lhan cig brjed pa'i rgyan ) 的觀點，來讚美二位妙音而成就(獲得)吉祥。參 GTCM ( 2000: 27.18 ) 、 MOTP ( 2003: 59 ) 、 KKLZ ( 1989: 8.3 ) 。

<sup>114</sup> 文殊菩薩高舉右手握著利劍。參 MOTP ( 2003: 59 ) 、 KKLZ ( 1989: 8.9 ) 。

<sup>115</sup> lhan cig 「俱時」，即「同時」。參 MOTP ( 2003: 59 ) 、 KKLZ ( 1989: 8.10 ) 。

<sup>116</sup> mi shes 「無知」，即「無明的愚昧」。參 MOTP ( 2003: 59 ) 、 KKLZ ( 1989: 8.11 ) 。

<sup>117</sup> 文殊菩薩左手捧著《般若經》經函置於胸前。參 MOTP ( 2003: 59 ) 、 KKLZ ( 1989: 8.14 ) 。

<sup>118</sup> rnal 'byor dran pa 「憶念瑜伽者」，即「修習本尊瑜伽者」。參 MOTP ( 2003: 59 ) 、 KKLZ ( 1989: 8.15 ) 、 NGTTG ( 1978: 301 ) 。

<sup>119</sup> brjed min 「非忘」，即「不忘失之陀羅尼或總持」。參 MOTP ( 2003: 59 ) 、 KKLZ ( 1989: 8.16 ) 、 NGTTG ( 1978: 301 ) 。

<sup>120</sup> 'dri 「詢問」，即「回答各種疑問的辯才」。參 MOTP ( 2003: 59 ) 、 KKLZ ( 1989: 8.16 ) 、 NGTTG ( 1978: 301 ) 。

<sup>121</sup> rgyal kun yab gcig 「諸佛獨父」，即文殊或妙音菩薩是諸佛唯一的老師。參 MOTP ( 2003: 59 ) 、 KKLZ ( 1989: 8.17 ) 、 NGTTG ( 1978: 301 ) 。

<sup>122</sup> 指密續當中的白、黃二位文殊菩薩。MOTP ( 2003: 59 ) 、 KKLZ ( 1989: 8.18 ) 、

NGTTG (1978: 301)。

- <sup>123</sup> ngag mchog 「勝語」，即無礙說明內外宗義的殊勝辯才或語自在。MOTP (2003: 59)、KKLZ (1989: 9.1)、NGTTG (1978: 302)。
- <sup>124</sup> blo 「慧」，即心中清晰呈現一切所知的殊勝智慧。MOTP (2003: 59)、KKLZ (1989: 8.18)、NGTTG (1978: 302)。
- <sup>125</sup> mdzod 「做……！作……！」，即 gnang bar mdzod 「賜予……！」。參 KKLZ (1989: 9.2)。
- <sup>126</sup> 此處 KKLZ 和 NGTTG 這兩部詞義釋對於 rnam bkra 「呈現，彰顯」的解釋不同。KKLZ (1989: 8.18) 是指 dngos grub gzhan sna tshogs pa 「各種其他成就(悉地)」；但 NGTTG (1978: 303.1) 則是指 gsal bar mdzod 「令呈現〔勝語與勝慧〕」。
- <sup>127</sup> zla bral mkhyen rab ral gri'i rno dang lhan cig stong ba'i mkhar gdengs mi shes dgra/ / thugs rje'i spyang dang 'dzum ldan mchu sgros legs bshad 'chad la lhan cig 'gro la bzhad/ / chos mdzod gang bsname de dang lhan cig rnal 'byor dran par gang de brjed min 'dri/ / rgyal kun yab gcig gnyis kye khyod kyis bdag blo ngag mchog lhan cig rnam bkra mdzod/ /, GTTB1 (2000: 1.7)，英譯參 MOTP (2003: 59)。而 NGTTG (1978: 301.5-303.3) 關於這首詩偈的詞義釋為：「透過詮說事物種種『功德』(yon tan) 及『與『行為』(bya ba) 的『並論修飾法』觀點，來稱讚二妙音 ('Jam dbyangs gnyis)：高舉無匹般若寶劍於空性虛空當中，與此俱時或同時，斷除所化機的無知怨敵或無明；以大悲之眼觀視諸有情，與此俱時或同時，透過閉目含笑唇，賜予善說之法筵；執持法藏或教法的經函，與此俱時或同時，對於『憶念瑜伽』(rnal 'byor dran pa) 即『依止自己(即白、黃二妙音)為本尊』(rang nyid lhag pa'i lhar bsten pa) 的所化機，賜予不忘失並執持任何經函詞義的總持，以及能毫無滯礙地為他人解說的辯才，向白、黃二妙音呼喚一聲『啊！』(kye) 之後，請您(即白、黃二妙音)同時彰顯或清晰呈現我心續當中智慧及語言的殊勝成就！亦即如《詩鏡》(sNYan ngag me long) 當中所說的：『諸德與

### 1.3. 禮敬諸佛獨母——妙音天女<sup>128</sup>

乳海<sup>129</sup>而來白晶妙高<sup>130</sup>束<sup>131</sup>帝青<sup>132</sup>髮髻<sup>133</sup>

由月盈<sup>134</sup>臉拋射細眼青色優曇<sup>135</sup>箭

業以俱時，同時詮說所詮事。」另參 SBNG (1987: 150, 791)，「並論修飾法」是「詩學」中「三十五意義修飾法」(don rgyan sum cu so lnga) 的第三十一種，是指同時詮說某一事物的若干功德(或譯為形態)及行為(或譯為業或動作)的修飾法，又分為三：「並論功德」(yon tan lhan cig brjed pa)、  
「並論不同行為」(bya ba tha dad pa'i lhan cig brjed pa) 及「並論同一行為」(bya ba gcig pa'i lhan cig brjed pa)。值得注意的是，這首詩偈的每一句當中均有 lhan cig 「俱時」一詞。

<sup>128</sup> 此處是透過摻雜「姿態之譬喻」(rnam 'gyur gyi dpe)、「不可能之譬喻」(srid min gyi dpe)、「形象化〔修飾〕」(gzugs can) 及「浪漫〔修飾〕」(rab btags) 等等「間雜〔修飾〕」(rab spel) 的觀點，而來讚美妙音天女。參 GTCM (2000: 28.1)。

<sup>129</sup> 'o mtsho 「乳海」。即須彌山外七海之一。TCD (1993: 2527a)。

<sup>130</sup> lhun po 「妙高」。即 ri rab 「須彌山」的別名，因為須彌山的高度與壯闊程度勝過餘山，故又名「妙高山」。參 TCD (1993: 3108a)。

<sup>131</sup> ngom pa 「收束；炫耀；滿足」。其中，「收束」(=bcings) 之意，參 NGTTG (1978: 303.4)。

<sup>132</sup> dbang sngon 「帝青」，即「帝青寶」，一種藍色寶石名。TCD (1993: 1930b)。

<sup>133</sup> 「乳海而來白晶妙高」是用來比喻妙音天女的膚色潔白，用「帝青」來比喻妙音天女束攏的烏黑髮髻。

<sup>134</sup> zla rgyas 「月盈」。即 zla ba cha shas yongs su rdzogs pa 「滿月」，這裡是用「月盈」來比喻妙音天女的「臉龐」(zhal)。見 KKLZ (1989: 9.11)、NGTTG (1978: 303.5)。

<sup>135</sup> utpala sngon po 「青色優曇」。即「青蓮花」。TCD (1993: 3140b)。



解脫心愚牢籠<sup>136</sup>嚴飾十萬<sup>137</sup>蓮華慧<sup>138</sup>

願汝開啟悲唇俱時綻放笑靨梵天女<sup>139</sup> (3) <sup>140</sup>

<sup>136</sup> 「拋射細眼青色優曇箭，解脫心愚牢籠嚴飾十萬蓮華慧」是要說明：希望妙音天女透過眼角一瞥，即能讓有緣者的心，從愚昧（即無明）的牢籠中解脫出來，獲得猶如十萬（比喻眾多）朵出淤泥而不染的蓮華嚴飾的智慧。參 NGTTG (1978: 303.5-304.1)、MOTP (2003: 60)。這句是用 sbubs 「牢籠」來比喻 sems rmongs 「心愚」，即 mi shes pa'i sems kyi rmongs pa 「無知的內心愚昧」。KKLZ (1989: 9.13)。

<sup>137</sup> 'bum 「十萬」，意思即 mang po 「眾多」。KKLZ (1989: 9.15)。

<sup>138</sup> rnam dpyod 「智慧」，即 chos kun dpyod pa'i rnam dpyod 「觀察諸法的智慧」。KKLZ (1989: 9.14)。

<sup>139</sup> TSHangs sras ma 「梵天女」，即妙音天女。

<sup>140</sup> 'o mtsho las 'ongs shel dkar lhun pos dbang sngon zur phud ngom/ /zla rgyas zhal las dkyus ring 'dren byed utpala sngon po'i mda' / /phangs pas sems rmongs sbubs grol rnam dpyod ches bkra'i padma 'bum/ /khyod kyi rjes chags mchu dang lhan cig bzhad par mdzod cig tshangs sras ma/ /, GTTB1 (2000: 1.10)，英譯參 MOTP (2003: 60)。而 NGTTG (1978: 303.3-305.3) 關於這首詩偈的詞義釋為：「從乳海而來或上升之白色水晶所成的須彌山，收束 (ngom pa) 或束攏 (bcings pa) 帝青寶或因陀羅尼拉 (indra-nīla) 的髮髻，雖是『無愛之譬喻』(sred min gyi dpe，此處根據 GTCM (2000: 28.1) 應該是 srid min gyi dpe 「不可能之譬喻」的誤植)，但是這個修辭 (snyan ngag) 並不是『譬喻修飾法』(dpe'i rgyan)，因為並不是『以譬喻和意義相異的方式結合隨順法』(dpe don tha dad pa'i tshul gyis chos mthun sbyar ba) 之故。於盈滿月輪臉龐上，拋射『能引』('dren byed) 或『眼』(sryan) 角一瞥的青色優曇波羅箭，雖然這是『姿態之譬喻』(rnam 'gyur gyi dpe)；但不是『譬喻修飾法』(dpe'i rgyan)，這點同前，因為就像《詩鏡》(sNYan ngag me long) 所說的『身材纖細汝臉龐，如由月輪中所出，猶如

1.4. 禮敬宗喀巴大師及其隨行者<sup>141</sup>

於此<sup>142</sup>日夜輪修經咒深廣<sup>143</sup>時

蓮華中所生；此乃姿態之譬喻。」亦即此中並沒有把譬喻及意義個別區分開來的緣故。『解脫內心愚昧的牢籠之後，嚴飾十萬蓮華觀察慧』，這是『形象化修飾法』(gzugs can gyi rgyan)；而『願您以悲心開啓悲唇，同時綻放笑靨，梵天女啊！』也成為『並論修飾法』(lhan cig brjod pa'i rgyan)；而且上述是在同一個遣詞用字當中，摻雜許多相異修飾的『間雜修飾法』(rab spel gyi rgyan)。不僅如此，雖然清楚說明用眼角觀看 (sryan zur gyis lta ba) 的姿態，但是卻也形成『隱去使別人的心不由自主被吸引的作用，而分別或顯現其他形象的浪漫〔修飾〕(rab brtags)』的隱語 (gab tshig)。」另參 DTGD (2002: 1287b-1288a) 與 SBNG (1987: 774-76) 的「三十二種譬喻修飾法」(dpe rgyan sum cu so gnyis) 的第二十五種「不可能之譬喻」(srid min gyi dpe) 及第二十七種「姿態之譬喻」(rnam 'gyur gyi dpe)、DTGD (2002: 1823a) 與 SBNG (1987: 728-29) 的「二十種形象化修飾法」(gzugs can gyi rgyan nyi shu) 是「詩學」中「三十五意義修飾法」(don rgyan sum cu so lnga) 的第二種、DTGD (2002: 1892b-1893a) 與 SBNG (1987: 36) 的「兩種間雜修飾法」(rab spel gyi rgyan gnyis) 是「詩學」中「三十五意義修飾法」的第三十四種。其中，dkyus ring 'dren byed 直譯為「縱長能引」，即「眼睛的細長部分」，也就是「眼角」(sryan zur)，用來描述妙音天女的眼角一瞥，即相當於譬喻中的「拋射青色優曇箭」。參 NGTTG (1978: 303.5-304.1)。而此處 rjes chags 即 rjes su chags 直譯為「隨順貪著」，此處是指 snying rje 「悲心」。參 KKLZ (1989: 9.15)。

<sup>141</sup> 此科判參 GTCM (2000: 28.6)、MOTP (2003: 60)、KKLZ (1989: 9.17)、NGTTG (1978: 305.3)。

<sup>142</sup> 'di na 「於此」，即「在這個雪域當中」(gangs can gyi yul 'di na) 或「金剛座地區北方的這個西藏雪域當中」(yul rdo rje gdan gyi byang phyogs bod gangs can 'di na)。參 GTCM (2000: 28.9)、MOTP (2003: 60)、KKLZ (1989:



能發修習無餘佛教天光<sup>144</sup>者

羅桑<sup>145</sup>前後勝者<sup>146</sup>及諸佛子<sup>147</sup>等

於諸能王代表不敬有智誰？(4)<sup>148</sup>

10.2) NGTTG (1978: 305.4)。

<sup>143</sup> 即蔣央協巴認為：在宗喀巴大師之前，西藏的修行者在修習 mdo 「經教」與 sngags 「密咒」（即顯、密二者）、zab 「深」與 rgyas 「廣」（即甚深見道次第與廣大行道次第二者）之時，就像日夜相違般交替修行，修前者時就無法修後者，反之，修後者時就無法修前者，總之，這兩者無法同時雙運或做完美的結合。參 GTCM (2000: 28.9-15) 引種敦巴 ('brom ston pa) 大師之語。

<sup>144</sup> rnam sad 'od 「常醒光」。一般是指密嚴刹土 ('og min) 以下的天光，但根據 GTCM (2000: 28.16-22) 所引的《歸依七十頌》(sKyabs 'gro bdun cu ba)：「凡是常醒彼即佛」(gang zhig rnam sad de sangs rgyas)，因此此處主要是指佛的報身與化身的的光芒 (longs sprul chen po rnam ky'i 'od)。此外，就像這種光芒具有①隨時照耀而沒有出現 ('char) 和隱沒 (nub) 的情況，②其本質會映蔽 (zil gyis gnon) 其他光芒，以及③在任何時間當中成熟 (smin) 並解脫 (grol) 無邊有緣者的這三種特質一般，同樣的，①解脫 (bshad)、修習 (sgrub)、受持 ('dzin)、守護 (skyong)、增長 (spel ba) 毫無遺漏、完全圓滿的經教與密咒 (mdo sngags yongs rdzogs ma lus pa) 的實修光明 (nyams len gyi 'od snang) 隨時照耀，②其本質會映蔽其他所有惡說 (nyes bshad)，以及③在任何時間當中每一個善說均能放射成熟無邊有緣者的光明者，即以宗喀巴大師為主的格魯派祖師們。另參 KKLZ (1989: 10.13)。

<sup>145</sup> blo bzang rgyal ba snga 「羅桑前……勝者」。即宗喀巴（本名為羅桑察巴）大師本身。

<sup>146</sup> [rgyal ba] phyi 「後〔勝者〕」。即：宗喀巴大師以後成佛者。

<sup>147</sup> sras bcas sogs 「及弟子等」。即前、後勝者的弟子們。

<sup>148</sup> 'di na mdo sngags zab rgyas nyin mtshan res tsam gyis/ /spyod tshe thub

II. 勸勉聽聞與立誓造論<sup>149</sup>

進入理船依智者船長

艱辛<sup>150</sup>已達宗義海彼岸

得此昔無妙說願具智

歡喜受持遍智道明燈 (5)<sup>151</sup>

bstan ma lus nyams len rnam sad 'od/ /byin mdzad Blo bzang rgyal ba snga phyi sras bcas sogs/ /thub dbang zhal skyin rnam la mi gus dpyod ldan su/ /, GTTB1 (2000: 1.13), 英譯參 MOTP (2003: 60)。而 NGTTG (1978: 305.3-306.4) 關於這首詩偈的詞義釋為：「在這個雪域中，只能以猶如日夜般交替的方式，修行經教與密咒、深觀與廣行，而無法同時雙運之時，能夠透過同時修習經咒雙運、方便智慧雙運及聞思修等方式，於一座當中修行所有能仁教法，像常醒天光不會交替現隱一般，給予善規的羅桑前勝者宗喀巴大師及其弟子，以及後勝者及其弟子等等這些能仁王的代表 (zhal skyin)，有哪一位有智之士會不恭敬他們呢？」

<sup>149</sup> nyan par bskul zhing rtsom par dam bca' ba。參 GTCM (2000: 29.19)、MOTP (2003: 63)、NGTTG (1978: 306.4)。

<sup>150</sup> ngal ba brgyas 直譯為「透過百種辛勞」。即歷盡千辛萬苦。

<sup>151</sup> rigs grur ded dpon mkhas bsten ngal ba brgyas/ /grub mtha' rgya mtsho'i mthar son sngon med pa'i/ /legs bshad rin chen rnyed 'di dpyod ldan rnam/ /dga' bzhin Kun mkhyen lam gsal sgron me zungs/ /, GTTB1 (2000: 1.15), 英譯參 MOTP (2003: 63)、BP (2003: 86-87)。而 NGTTG (1978: 306.4-307.4) 關於這首詩偈的詞義釋為：「進入無倒理路的堅固大船，並且依止已經善達自他典籍學說體系大海彼岸的賢善知識、智者、導師，歷經千辛萬苦作了聞思修之後，已經到達內外宗義大海的彼岸。往昔善巧宗義者所無法寫出、而我已經獲得的《闡明遍智善道寶燈》(GTTB) 這部珍貴善說，希望智慧明朗、具備觀察能力者，能在歡喜、愉悅的心情下，於心中憶持它。」

(貳) 論典之義<sup>152</sup>

1. 總說宗義理論，分三：<sup>153</sup>

1.1. 內外的差異暨斷除錯謬，分二：<sup>154</sup>

1.1.1. 辨認內外的差異<sup>155</sup>

由教<sup>156</sup>師<sup>157</sup>見<sup>158</sup>區分內<sup>159</sup>外<sup>160</sup>二<sup>161</sup>

1.1.2. 斷除其中錯謬，<sup>162</sup>分二：

1.1.2.1. 說明除了可由導師、教法及見解來區分內外的

<sup>152</sup> gzhung gi don。見 GTCM (2000: 19.19, 34.11)、MOTP (2003: 58, 68)。

<sup>153</sup> 見 GTCM (2000: 19.19, 34.11)、MOTP (2003: 58, 68)。其中的〈1.3. 詳釋支分〉(yan lag gis rgyas par bshad pa)即〈2. 駁斥斷邊論者——遠偏派〉至〈13. 附帶說明果乘的斷疑〉的內容。

<sup>154</sup> phyi nang gi khyad par 'khrul spong dang bcas pa。見 GTCM (2000: 34.11)、MOTP (2003: 68)。

<sup>155</sup> phyi nang gi khyad par ngos bzung。見 GTCM (2000: 34)、MOTP (2003: 68)。

<sup>156</sup> bstan 「教法」。即佛教與非佛教的經典與論典。

<sup>157</sup> ston pa 「導師」。即佛教與非佛教的創始者。

<sup>158</sup> lta ba 「見解」。即佛教與非佛教的見解。

<sup>159</sup> nang 「內」。即內道或佛教。

<sup>160</sup> phyi 「外」。即外道或非佛教。

<sup>161</sup> bstan dang ston pa lta bas phyi nang gnyis//, GTTB1 (2000: 1.17)，英譯參 MOTP (2003: 68)、BP (2003: 87)。而 NGTTG (1978: 307.4-308.1) 關於 1 a 的詞義釋為：「有的體系透過『教法』是否斷除傷害眾生、『導師』是否盡除一切過失並圓滿一切功德、『見解』是無我或執我的差別，來建立外道、內道。」

<sup>162</sup> de la 'khrul ba spangs pa。見 GTCM (2000: 34.12)、MOTP (2003: 68)。

差別之外，也可以透過見解、修習及行為來區分內外的差別<sup>163</sup>

法印<sup>164</sup>即見<sup>165</sup>修<sup>166</sup>即三有治<sup>167</sup>

斷二邊行<sup>168</sup>離繫果<sup>169</sup>擇滅<sup>170</sup>

<sup>163</sup> de ltar phyi nang gi khyad par ston pa dang/ bstan pa dang lta ba gsum gyis 'byed pa las/ lta sgom spyod gsum gyi sgo nas kyang khyad par yod par bshad pa。見 GTCM (2000: 42)、MOTP (2003: 70)。

<sup>164</sup> bkar btags 直譯為「印證……為佛語者」，即「四法印」(phyag rgya bzhi)。見 GTTB1 (2000: 1.17)。

<sup>165</sup> lta 「見解」。見 GTTB1 (2000: 1.17)。

<sup>166</sup> sgom pa 「修習」。見 GTTB1 (2000: 1.17)。

<sup>167</sup> srid pa'i gnyen 「三有的對治」。見 GTTB1 (2000: 1.18)。

<sup>168</sup> spyod 「行為」。見 GTTB1 (2000: 1.18)。

<sup>169</sup> bral 'bras 「離繫(煩惱)果」，即「斷除煩惱的結果」。見 GTTB1(2000: 1.18)。另參 T29, no. 1558, 1c 的「擇滅謂離繫」、「擇滅即以離繫為性」及 113c 的「『擇滅謂離繫』，此說滅諦」。

<sup>170</sup> bkar btags lta dang sgom pa srid pa'i gnyen/ /mtha' gnyis spangs spyod bral 'bras brtag 'gog bstan//, GTTB1 (2000: 1.17)，英譯參 MOTP (2003: 70)、BP (2003: 87-88)。而 NGTTG (1978: 308.1-308.4) 關於 1bc 的詞義釋為：「另外，有些體系則(1)把『印證佛語的四法印』視為『見解』、(2)把『從根本拔除有頂等一切三有』視為『修習』、(3)把『斷除極端縱欲與極端苦行二邊』視為『行為』、(4)把『透過個別觀察無我之般若所證得的離繫果 (bral 'bras)』視為擇滅 (brtag 'gog) 與不退轉 (slar mi ldog pa) 的『結果』。」其中，bstan 「教法」必須跟下一句的 ston pa skyon zad 「導師盡過」一起理解為「法師盡過」。另外，佛教以「離繫果」或「擇滅」，亦即「滅諦」作為「結果」。

### 1.1.2.2. 說明某些說宗義者誤解上述的意義<sup>171</sup>

法<sup>172</sup>師<sup>173</sup>盡過<sup>174</sup>反二為他<sup>175</sup>故(1)

非由歸依及許一師謬<sup>176</sup>

## 1.2. 略說論體，<sup>177</sup>分四：

### 1.2.1. 各自的主張<sup>178</sup>，分四：<sup>179</sup>

#### 1.2.1.1. 由遮除或成立我見的耽著境而區分內、外<sup>180</sup> 成遮我見著境分外內<sup>181</sup>

<sup>171</sup> de'i don gyi grub mtha' mkhan po kha cig 'khrul bar bstan pa。見 GTCM (2000: 42.7)、MOTP (2003: 72)。

<sup>172</sup> bstan「教法」。即藏文根本偈 1c 的最後一個音節。

<sup>173</sup> ston pa「導師」。即藏文根本偈 1d 的前兩個音節。

<sup>174</sup> 「法、師盡過」(bstan /ston pa skyon zad/) 即佛教的教法清淨，而且佛教的導師斷盡一切過失。

<sup>175</sup> 「反二為他」(gnyis bzlog gzhan gyi/) 即與「佛教的教法清淨」及「佛教的導師斷盡一切過失」這二者相反的，則是其他非佛教或外道的教法與導師。

<sup>176</sup> ston pa skyon zad gnyis bzlog gzhan gyi phyir/ /skyabs 'gros min dang ston pa gcig 'dod 'khrul/ /, GTTB1 (2000: 1.18), 英譯參 MOTP (2003: 72)、BP (2003: 88)。而 NGTTG (1978: 308.4-309.1) 關於 1d 和 2a 的詞義釋為：「以上述四者成立內道佛教徒的教法清淨及導師已盡除一切過失；而透過與前述相反的『見』、『修』、『行』、『果』四者，來成立他人的教法不清淨且導師具有過失。因此應當了解：『外道、內道的差別並不是以歸依來區分』的說法，以及主張『〔外道、內道的〕導師為同一人』等等，這些是錯謬的。」

<sup>177</sup> lus kyi sgo nas mdor bstan pa。見 GTCM (2000: 45.6)、MOTP (2003: 72)。

<sup>178</sup> so so'i 'dod pa。見 GTCM (2000: 45.6)、(2003: 72)。

<sup>179</sup> 此科判為筆者依據文義所加。

<sup>180</sup> 此科判為筆者依據文義所加。

### 1.2.1.2. 外道中又依承不承認隱蔽境進而區分為常見與斷見者二類<sup>182</sup>

初<sup>183</sup>由現<sup>184</sup>隱<sup>185</sup>之力說常斷<sup>186</sup>

<sup>181</sup> bdag lta'i zhen yul sgrub 'gog phyi nang gnyis/ /, GTTB1 (2000: 1.19), 英譯參 MOTP (2003: 72)、BP (2003: 89)。而 NGTTG (1978: 309.2-309.3) 關於 2b 的詞義釋為：「透過『成立“常、一、自在之我見的耽著境”是合理的』及『遮除(駁斥)前述〔成立“常、一、自在之我見的耽著境”是合理的〕』的觀點，而區分外道與內道這兩類說宗義者。」其中，bdag lta'i zhen yul sgrub 'gog「成立或遮除我見的耽著境」，即「成立我見之耽著境者」為「外道的說宗義者」或「非佛教的說宗義者」；而「遮除我見之耽著境者」為「內道的說宗義者」或「佛教的說宗義者」。其中的「我見」是指「執“補特伽羅為常、一、自在”的見解」，而其「耽著境」就是「常、一、自在的補特伽羅」。其中的「常」即「不是剎那之法」(skad cig ma ma yin pa'i chos)，而「一」即「無法區分方向與部分者」(phyogs kyi cha med pa)，「自在」(rang dbang) 即「不依賴因緣者」(rgyu rkyen la ma ltos pa)。

<sup>182</sup> 此科判為筆者依據文義所加。

<sup>183</sup> dang po「初」。此處是指「外道」或「非佛教的說宗義者」。

<sup>184</sup> mngon 即 mngon sum gyi yul「現前知的對境」，也就是 mngon gyur「現行境」，即不需透過正理或正確的原因，光靠前五識(現前知)或經驗之力便可以直接認識的對境，例如桌子、電腦等等。參廖本聖(2005: 128)。

<sup>185</sup> lkog 即 lkog gyur「隱蔽境」，即前五識無法直接認識，而必須依賴正因，經過有分別第六意識推論才能瞭解的對境，例如前後世、業果、細微無常、空性等等。參廖本聖(2005: 128)。

<sup>186</sup> dang po mngon lkog dbang gis chad rtag smra/ /, GTTB1 (2000: 2.1), 英譯參 MOTP (2003: 72)、BP (2003: 89)。而 NGTTG (1978: 309.3-309.4) 關於 2c 的詞義釋為：「其中的第一類〔外道的說宗義者中〕，由『僅承認現前知的對境(現行境)』及『〔不僅承認現前知的對境，〕也承認隱蔽境』的差

### 1.2.1.3. 佛教說宗義者又分承不承認實事者二類<sup>187</sup>

許<sup>188</sup>遮<sup>189</sup>實事<sup>190</sup>說事<sup>191</sup>無事師<sup>192</sup> (2)

### 1.2.1.4. 承認實事的說宗義者又分承不承認外境為實有者二類<sup>193</sup>

耽著外內說外境唯識<sup>194</sup>

異，而〔依次〕形成『說斷見者』及『說常見者』二種。」

<sup>187</sup> 此科判為筆者依據文義所加。

<sup>188</sup> 'dod「許」。見 GTTB1 (2000: 2.1)。

<sup>189</sup> 'gog「遮」。見 GTTB1 (2000: 2.1)。

<sup>190</sup> bden dngos「實事」，即 bden pa'i dngos po「實有的事物」。見 GTTB1(2000: 2.1)。

<sup>191</sup> dngos smra「說事」，即 bden pa'i dngos por smra ba「說實事師」。見 GTTB1 (2000: 2.1)。

<sup>192</sup> bden dngos 'dod 'gog dngos smra dngos nyid med//, GTTB1 (2000: 2.1)，英譯參 MOTP (2003: 72)、BP (2003: 90)。而 NGTTG (1978: 309.4-309.5) 關於 2d 的詞義釋為：「而在〔第二類〕內道的說宗義者當中，透過『主張實有之事物』及『遮除該〔主張實有之事物〕』的觀點，而有『說實事師』及『說無體性師』二種。」其中，佛教說宗義者當中，「許」『事物為實有』者 (bden dngos 'dod) 即「說實事師」(dngos smra)，也就是「毘婆沙宗」(Bye brag smra ba)、「經部宗」(mDo sde pa) 及「唯識宗」(Sems tsam pa)；而「遮」『事物為實有』者 (bDen dngos 'gog) 即「說無實事師」(dNGos nyid med) 或「說無體性者」(NGo bo nyid med par smra ba)，也就是「中觀宗」(dBu ma pa)。

<sup>193</sup> 此科判為筆者依據文義所加。

<sup>194</sup> phyi nang la zhen don smra sems tsam pa//, GTTB1 (2000: 2.2)，英譯參 MOTP (2003: 72)、BP (2003: 90)。而 NGTTG (1978: 310.1-310.2) 關

### 1.2.2. 誰受到尊敬<sup>195</sup>

師<sup>196</sup>等<sup>197</sup>多<sup>198</sup>引<sup>199</sup>自部<sup>200</sup>多<sup>201</sup>敬信<sup>202</sup>

### 1.2.3. 下部宗義進一步成為上部宗義之階梯的情況<sup>203</sup> 各各自詡<sup>204</sup>離邊<sup>205</sup>上所遮<sup>206</sup>

於 3a 的詞義釋為：「其中的第一種，即說實事師，由『主張“外境實有”』及『主張“無外境且執著內心為實有”』的差別，又分『說外境師』及『唯識宗』二種。」其中，「說外境師」(Don smra) 即「毘婆沙宗」及「經部宗」。

<sup>195</sup> gang la gus pa。見 GTCM (2000: 45.6)、MOTP (2003: 72)。

<sup>196</sup> ston「師」，即本師釋迦牟尼佛。見 GTTB1 (2000: 2.2)。

<sup>197</sup> sogs「等」。見 GTTB1 (2000: 2.2)。

<sup>198</sup> phal cher「大多」。見 GTTB1 (2000: 2.2)。

<sup>199</sup> 'dren「引」。見 GTTB1 (2000: 2.2)。

<sup>200</sup> rang sde「自部」。見 GTTB1 (2000: 2.2)。

<sup>201</sup> mang「多」。見 GTTB1 (2000: 2.3)。

<sup>202</sup> ston sogs phal cher rang sder 'dren gus mang//, GTTB1 (2000: 2.4)，英譯參 MOTP (2003: 83)、BP (2003: 91)。而 NGTTG (1978: 310.2-310.5) 關於 3b 的詞義釋為：「所有的內道說宗義者，大多 (phal cher) 把『導師 (ston) 佛陀及〔偈頌當中〕“等” (sogs) 字所攝的慈氏、妙音等，以及第一雙 (舍利弗與目犍連)、七代付法藏師等具有法眼的量士夫 (chos kyi spyang ldan gyi tshad ma'i skyes bu)』引 ('dren) 入 (-r) 自部 (rang sde) 當中，亦即均各自主張：『〔上述這些量士夫〕是自部的說宗義者。』而且後代的說外境師 (即毘婆沙宗和經部宗等小乘行者) 也有許多信仰並恭敬龍樹、無著等〔大乘行者〕的。」

<sup>203</sup> 'og ma'ang gong ma'i stegs su 'gyur tshul。見 GTCM (2000: 45.6)、MOTP (2003: 72)。

<sup>204</sup> 「自詡」或「自認為」對應的藏文 rtog btags，直譯為「〔以〕分別心安立」。

## 下下見解<sup>207</sup>復<sup>208</sup>為上上階<sup>209</sup> (3)

### 1.2.4. 墮不墮於微細邊的差別<sup>210</sup>

餘宗<sup>211</sup> 墮邊<sup>212</sup> 龍樹宗離邊<sup>213</sup>

第一章、總的宗義理論竟<sup>214</sup>

<sup>205</sup> mtha' bral 「離邊」。見 GTTB1 (2000: 2.3)。

<sup>206</sup> gong mas 'gog 「上所遮」。見 GTTB1 (2000: 2.3)。

<sup>207</sup> 'og ma 'og ma'i lta ba 「下下見解」，即「下部宗義的見解」。見 GTTB1 (2000: 2.3)。

<sup>208</sup> 'ang 「復」，即「又」。見 GTTB1 (2000: 2.3)。

<sup>209</sup> rang rang mtha' bral rtog btags gong mas 'gog/ 'og ma 'og ma'i lta ba'ang gong ma'i stegs//, GTTB1 (2000: 2.3), 英譯參 MOTP (2003: 84)、BP (2003: 91)。而 NGTTG (1978: 310.5-311.3) 關於 3cd 的詞義釋為：「上述那些〔內道的〕說宗義者，均各自主張：『自己的體系是已離常、斷二邊的中觀體系』，然而下下〔宗義〕不共的那些增益（虛構的主張），依次會被上上宗義所遮除。了解下下宗義的見解，雖然也成爲了解上上見解的階梯或方便，」

<sup>210</sup> phra mo'i mthar lhung ma lhung gi khyad par。見 GTCM (2000: 45.7)、MOTP (2003: 72)。

<sup>211</sup> gzhan rnams 「餘宗」，即中觀宗以外的其他非佛教及佛教宗派。見 GTTB1 (2000: 2.4)。

<sup>212</sup> mthar lhung 「墮邊」。見 GTTB1 (2000: 2.4)。

<sup>213</sup> gzhan rnams mthar lhung mtha' bral Klu'i zhabs lugs//, GTTB1 (2000: 2.4), 英譯參 MOTP (2003: 88)、BP (2003: 91)。而 NGTTG (1978: 311.3-311.5) 關於 4a 的詞義釋為：「但是〔除了中觀宗以外的〕其他自部（內道或佛教）、他部（外道或非佛教）的說宗義者，皆墮於粗、細的常、斷邊際的任何一個當中，而已離一切邊際者，則是龍樹阿闍黎足下的體系。以上就是『總的宗義建立』的情況。」

### 1.3. 詳釋支分，<sup>215</sup>分二：<sup>216</sup>

壹駁斥他部的常、斷邊，分四：<sup>217</sup>

#### 一、源流<sup>218</sup>

人壽無量歲時<sup>219</sup>迦毗羅<sup>220</sup>

造數論典<sup>221</sup>增益<sup>222</sup>我差別<sup>223</sup>

<sup>214</sup> zhes grub mtha' spyi'i rnam bzhag skabs te dang po'o//, GTTB1 (2000: 2.4), 英譯參 MOTP (2003: 89)。

<sup>215</sup> yan lag gis rgyas par bshad pa。見 GTCM (2000: 19.19, 34.12, 52.2)，其中 p. 52.2 的 gnyis pa 「第二」從前後文脈來看，應改爲 gsum pa 「第三」才對。另參 MOTP (2003: 68.5, 91.3)，“C. Extensive Explanation of Outer and Inner Limb by Limb”。亦即〈1. 總說宗義理論〉的第三個科判〈1.3. 詳釋支分〉(yan lag gis rgyas par bshad pa)。

<sup>216</sup> 見 GTCM (2000: 52.2)、MOTP (2003: 91.3)。

<sup>217</sup> gzhan sde'i rtag chad kyi mtha' dgag。見 GTCM (2000: 52.2)、MOTP (2003: 91.5)。

<sup>218</sup> byung rim。見 GTCM (2000: 52.3)、MOTP (2003: 91.10)。

<sup>219</sup> 參：T29, no. 1558, 63a。「此後復有二十中劫，名『成已住』（即成劫），次第而起，謂從風起，造器世間，乃至後時，有情漸住，此洲人壽，經無量時，至『住劫』初，壽方漸減。」亦即從「成劫」有有情開始至「住劫」初爲止，此南瞻部洲人壽無量。

<sup>220</sup> Ser skya, Kāpila 「迦毗羅」或「黃頭仙」，即數論派的創始者。

<sup>221</sup> grangs can gzhung 「數論典」，即「數論派的典籍」。見 GTTB1 (2000: 2.6)。

<sup>222</sup> sgro btags 「增益」，即「虛構」。見 GTTB1 (2000: 2.7)。

<sup>223</sup> de'i bdag rnam dbye 「我差別」，即「數論派典籍中增益或虛構各種『我』的少許差異」。見 GTTB1 (2000: 2.6)。

由此分出<sup>224</sup>眾多外道規<sup>225</sup>

有<sup>226</sup>謂原本<sup>227</sup>師等<sup>228</sup>即相異<sup>229</sup> ( 1 )

有<sup>230</sup>許應供仙<sup>231</sup>為眾<sup>232</sup>導師<sup>233</sup>

二供施<sup>234</sup>序<sup>235</sup>此<sup>236</sup>生<sup>237</sup>數論先<sup>238</sup>

<sup>224</sup> gyes 「分出」。見 GTTB1 (2000: 2.7)。

<sup>225</sup> 以上是根據《殊勝讚釋》(*KHyad par 'phags bstod kyi 'grel ba*) 的說法。亦即迦毗羅所造的數論典籍當中對於「我」的種種少許虛構或增益，是其他外道體系的源頭。見 NGTTG (1978: 312.2)。另參《入中論》(1991: 236, 237) 的「依數論計之少分差別，轉成多派外道。」及「如是僅依我之差別，少分不同，諸外道類轉成多派。」

<sup>226</sup> 'ga' zhiḡ 「有」，即「有些人」，此處是指有些人根據《思擇燄》(*rTog ge 'bar pa*) 即《中觀心論釋：思擇燄》的說法。見 GTTB1 (2000: 2.7)、NGTTG (1978: 313.1)。

<sup>227</sup> gdod nas 「原本」。見 GTTB1 (2000: 2.7)。

<sup>228</sup> ston sogs 「師等」，即外道或非佛教的導師等。見 GTTB1 (2000: 2.7)。

<sup>229</sup> 這是根據清辨《思擇燄》的說法。亦即一切外道的源頭並非來自於迦毗羅所造的數論典籍，而是由這些外道各自的導師與典籍發展起來的。

<sup>230</sup> la la 「有」，即「有的典籍」，此處是指裸形派 (*gCer bu ba*) 或者那教的某些典籍。見 GTTB1 (2000: 2.7)、NGTTG (1978: 313.3)。

<sup>231</sup> Drang srong mCHod 'os 「應供仙」，即應供仙人。見 GTTB1 (2000: 2.7)。

<sup>232</sup> kun 「眾」，即眾外道。見 GTTB1 (2000: 2.8)。

<sup>233</sup> 這是根據裸形派 (*gCer bu ba*) 或者那教某些典籍的說法。亦即一切外道共同的導師是「應供仙人」(*Drang srong mCHod 'od*)。

<sup>234</sup> mchod sbyin gnyis 「二供施」，即「清淨供施」(*dag pa'i mchod sbyin*) 與「不淨供施」(*ma dag pa'i mchod sbyin*)。見 GTTB1 (2000: 2.8)、NGTTG (1978: 314.5)。

<sup>235</sup> rim pa 「次序」或「依次」。見 GTTB1 (2000: 2.8)。

<sup>236</sup> 'dir 「於此」，即在這部《思擇燄》當中。見 GTTB1 (2000: 2.8)。

<sup>237</sup> 根據清辨《思擇燄》的說法，吠陀 (*Rig byed*) 當中有兩種供施，其產生的順序依次為「清淨供施」與「不清淨供施」，這兩種供施的差異主要在於容、不容許「犧牲(宰殺牲畜)的供施」(*phyugs gsod mchod sbyin*)。

<sup>238</sup> tshel lo dpag med dus su ser skya yis/ /grangs can gzhung brtsams de'i bdag rnam dbye la/ /sgro btags mi 'dras mu stegs lugs mang gyes/ /'ga' zhiḡ gdod nas ston sogs tha dad 'chad/ /la lar kun ston drang srong mchod 'os 'dod/ /mchod sbyin gnyis rim 'dir byung grangs can snga/ /, GTTB1 (2000: 2.6)，英譯參 MOTP (2003: 91)、BP (2003: 94-95)。而 NGTTG (1978: 312.1-315.2) 關於第 1 偈及 2ab 的詞義釋為：「①在《殊勝讚釋》當中，如前所述，說明：『劫初之時，在南瞻部洲人的壽量能夠達到無量歲之時，出現一位名叫「迦毗羅」(*Ser skya*) 的婆羅門，他住在他的住處 (*bsti gnas*)，從特別的苦行 (*dka' thub kyi khyad par*) 中證得「唯解脫」(*thar pa 'ba' zhiḡ pa*)，而為了向別人善加說明「道」(*lam*) 的緣故，於是造了以說明「二十五種真實性」(*de nyid nyer lnga*，即二十五諦) 為主的「數論典籍」(*grangs can gyi gzhung*)。對於那部典籍所說的「我」的分類 (*rnam dbye*) 或差異 (*khyad par*)，產生許多稍微不同的增益 (*sgro btags*，即虛構)，而依於這些增益開展出許多外道的學說體系。』②而有些人在思惟了《思擇燄》的密意之後說：『一切外道並非依於數論的典籍，而是從一開始或最初由各自 (*rang rang*) 的所依基礎 (*nten gzhi*)，亦即不同 (*tha dad*) 或個別 (*so so*) 的導師及典籍等等當中產生的。』③如果依據某些裸形派的典籍，所有外道的根本導師均是「應供仙人」(*Drang srong mCHod 'os*)，應供召集了自己的眷屬，亦即數論等等那些外道，把自己由心安立 (*rang gi blos btags pa*，即杜撰) 的所有宗義，個別分發給他們之後，當梵天到達那裡時，應供對他說：『大梵天！您來得還順利嗎？這麼晚才來，所有典籍均分發完了，您就拿這部《吠陀》(*Rig byed*) 吧！』於是〔把吠陀〕給了〔大梵

## 二、同義異名<sup>239</sup>

他部<sup>240</sup> 外道<sup>241</sup> 造邊階<sup>242</sup> 等名<sup>243</sup>

天]，這是依據《思擇炎》所說的主張。最初，《吠陀》當中所說的『清淨供施』(dag pa'i mchod sbyin) 弘揚增長，但在『三分時』(gsum ldan gyi dus)，關於『種種賢善』(sna tshogs bzang) 的供施，有一些仙人對於『容、不容許犧牲的供施 (phyugs gsod mchod sbyin)』產生爭議；主張食肉的那些仙人，作了『不淨供施』之後，《吠陀》也形成『別誦』('don pa gzhan, 即不同的版本)。以上是根據《思擇炎》的說法，依次產生二種供施的情況。而且④依據《入中論根本偈》('Jug pa rtsa) 及其釋論 ('grel) 的說法，應該接受『數論體系比其他外道更早 (sngar) 產生』這點。」其中，「三分時」即「道德、財富、享受與安樂四者之中，只能具備三者的時代，期間為一百二十九萬六千年，有拘那含牟尼佛出世。」參 TCD (1993, 3017a)。

<sup>239</sup> rnam grangs 即 ming gi rnam grangs。見 GTCM (2000: 52.3)、MOTP (2003: 91.10)。

<sup>240</sup> gzhan sde 「他部」。見 GTTB1 (2000: 2.8)。

<sup>241</sup> phyi ba 「外道」。見 GTTB1 (2000: 2.9)。

<sup>242</sup> mu stegs byed 「造邊階者」。見 GTTB1 (2000: 2.9)。

<sup>243</sup> gzhan sde phyi ba mu stegs byed sogs ming/ /, GTTB1 (2000: 2.8)，英譯參 MOTP (2003: 92)、BP (2003: 95)。而 NGTTG (1978: 315.2-315.4) 關於 2c 的詞義釋為：「同義異名 (rnam grangs)，根據《殊勝讚釋》所說的『①因為是不同於自部 (rang gyi sde pa) 的其他部類 (gzhan gyi sde pa)，所以是“他部” (gzhan sde ba)。②因為從該體系 (自部) 偏離於外，因此被稱為“外道者” (phyi rol ba)；③〔外道〕把宣說解脫 (thar pa) 及善趣 (mtho ris) 之道的典籍，稱為「邊階」(mu stegs)，而由於〔外道〕造作彼〔邊階〕，因此被稱為“造邊階者” (mu stegs byed)。」而說：『造邊階等 (mu stegs byed sogs)。」另外，若根據 KKLZ (1989: 22.9)，「造邊階者」的意思是「到了湖邊之後，造了階梯，然後於其上沐浴，並宣稱這是解脫或

## 三、分派<sup>244</sup>

雖說廿五<sup>245</sup> 此<sup>246</sup> 明不同宮<sup>247</sup> (2)

謬為五<sup>248</sup> 異自部<sup>249</sup> 數未遮<sup>250</sup>

斷論一<sup>251</sup> 常論十一<sup>252</sup> 著稱<sup>253</sup>

善趣之因，所以是『造邊階者』。」

<sup>244</sup> dbye ba。見 GTCM (2000: 52.3)、MOTP (2003: 91.11)。

<sup>245</sup> nyer lnga bshad 「說廿五」，亦即依觀音禁《般若燈論疏》、宗喀巴《根本中論大疏：正理海》及克主傑《千劑大論》的說法，由數論分出的外道有二十五個。見 GTTB1 (2000: 2.9)。

<sup>246</sup> 'dir 「於此」，即在這部《宗義建立：斷謬獅吼》當中。見 GTTB1 (2000: 2.9)。

<sup>247</sup> khyim 「宮」，即「十二宮」或「十二星座」，代表數字 12。見 GTTB1 (2000: 2.9)。

<sup>248</sup> lngar 'khrul 「謬為五」，即大倉譯師 (sTag tshang lo tsā ba) 主張：『遠偏派、數論派、遍入天派、自在天派及裸形派五者，可以含攝一切外道。』這是錯誤的。見 GTTB1 (2000: 2.9)。

<sup>249</sup> rang sder mi mtshungs 「異自部」。見 GTTB1 (2000: 2.9)。

<sup>250</sup> grangs ma bkag 「數未遮」，亦即不排除非佛教或外道有多種數量。見 GTTB1 (2000: 2.10)。

<sup>251</sup> chad smra gcig 「斷論一」。見 GTTB1 (2000: 2.10)。

<sup>252</sup> rtag smra bcu gcig 「常論十一」。見 GTTB1 (2000: 2.10)。

<sup>253</sup> nyer lnga bshad kyang 'dir gsal mi 'dra khyim/ /lngar 'khrul rang sder mi mtshungs grangs ma bkag/ /chad smra gcig dang rtag smra bcu gcig grags/ /, GTTB1 (2000: 2.9)，英譯參 MOTP (2003: 93)、BP (2003: 95-97)。而 NGTTG (1978: 315.4-317.2) 關於 2d 與 3ab 的詞義釋為：「關於“分派” (dbye ba)，雖然在〔觀音禁的〕《般若燈論疏》(SHes rab sgron me'i 'grel bshad)、〔宗喀巴的〕《根本中論大疏》(rTsa shes 'ik chen, 即《正理海》)、

#### 四、個別詳釋，<sup>254</sup>分二：

##### (一) 駁斥斷邊論者<sup>255</sup>

#### 2. 駁斥斷邊論者——遠偏派<sup>256</sup>，<sup>257</sup>分二：

##### 2.1. 說明斷見論者的主張，<sup>258</sup>分三：

##### 2.1.1. 遠偏派的導師<sup>259</sup>

木曜<sup>260</sup>世眼<sup>261</sup>入力<sup>262</sup>為導師<sup>263</sup>

〔克主傑的〕《千劑大論》(sTong thun chen mo)等典籍中說：『由數論分出的邊階者(mu stegs pa)有二十五個。』但是因為諸大典籍中，只清楚說明“宮”(khyim)即“十二個”(bcu gnyis)不同邊階體系的主張，因此在這部論當中就說明這〔十二個〕。有些人(kha cig, 即大倉譯師)主張：『遠偏派、數論派、遍入天派、自在天派及裸形派五者，可以含攝一切外道。』這是錯誤的，因為這和『在自部中，雖有許多不一致的主張，但均含攝於四部宗義當中』的情況不同，因為並不排除他部(即外道)有多種數量之故，亦即斷論者有遠偏派一種；常論者有數論與迦毗羅(視為一派)、梵天等四派，遍入天與伺察二派，自在天、勝論、吠陀三派，以及裸形派，亦即公認並成立有十一派之故。」其中，「宮」指「十二宮」或「十二星座」，代表數字12。

<sup>254</sup> so sor rgyas par bshad pa。見 GTCM (2000: 52.3, 58.18)、MOTP (2003: 91.11, 95.2)。

<sup>255</sup> chad smra dgag pa。見 GTCM (2000: 52.3)、MOTP (2003: 58, 68)。

<sup>256</sup> 或譯為「順世外道」。

<sup>257</sup> 參 MOTP (2003: 95)。

<sup>258</sup> chad smra'i 'dod pa 'god。見 GTCM (2000: 58.18)、MOTP (2003: 95)。

<sup>259</sup> ston pa。見 GTCM (2000: 58.19)、MOTP (2003: 95)。

<sup>260</sup> PHur bu, B□haspati「木曜」，即「木星」，或稱為「天上師」(lHa'i bla ma)。見 GTTB1 (2000: 2.10)、參 MOTP (2003: 27)。

<sup>261</sup> 'Jig rten mig, Lokacak□u「世眼」或「世間眼」，即造遠偏派十萬部典籍的

#### 2.1.2. 遠偏派的同義異名暨斷除謬見<sup>264</sup>

此美<sup>265</sup>斷論<sup>266</sup>無論<sup>267</sup>木曜者<sup>268</sup>

遠偏<sup>269</sup>等<sup>270</sup>自性因論<sup>271</sup>為謬<sup>272</sup>

作者「世間眼仙人」(rGyang phan gyi gzhung 'bum rtsom pa po'i Drang srong 'Jig rten mig)。見 GTTB1 (2000: 2.10)、參 MOTP (2003: 27)。

<sup>262</sup> 'Jug stobs「入力」，即世間眼仙人的弟子「具入力仙人」(Drang srong 'Jug stobs can)。見 GTTB1 (2000: 2.11)、參 MOTP (2003: 27)。

<sup>263</sup> PHur bu 'Jig rten mig dang 'Jug stobs ston//, GTTB1 (2000: 2.10)，英譯參 MOTP (2003: 95)、BP (2003: 98)。而 NGTTG (1978: 317.2-317.4)關於3c的詞義釋為：「七輪流曜(res gza' bdun)當中的「木曜」(PHur bu)或「天上師」(lHa'i bla ma)，以及造遠偏派十萬部典籍的「世間眼」(jig rten mig)仙人及其弟子「具入力者」('jug stobs can)仙人，是此派的導師。」

<sup>264</sup> rnam grangs 'khrul spong。見 GTCM (2000: 58.19)、MOTP (2003: 95)。

<sup>265</sup> TShur mdzes「此邊美者」，亦即主張只要在「此邊」即「此世」當中，盡可能美好就足夠了。見 GTTB1 (2000: 2.11)。

<sup>266</sup> CHad smra「斷論者」，亦即主張死亡之時，自己的相續斷絕。見 GTTB1 (2000: 2.11)。

<sup>267</sup> Med smra「無論者」，亦即主張完全沒有「前、後世」及「業因果」等等。見 GTTB1 (2000: 2.11)。

<sup>268</sup> PHur bu ba「木曜者」，因為執木曜天(lHa phur bu)為導師，因此被稱為「木曜者」。見 GTTB1 (2000: 2.11)。

<sup>269</sup> rGyang phan pa「遠偏者」，由於從正確的見解偏離至餘處，故被稱為「遠偏者」。見 GTTB1 (2000: 2.11)。

<sup>270</sup> sogs「等」一詞還包括了「天上師者」(lHa'i lha ma pa)、「具入力者」('Jug stobs can pa)、「說體性者」(NGo bo nyid smra ba)及「說自性者」(Rang bzhin smra ba)等同義異名。見 GTTB1(2000: 2.11)、NGTTG(1978: 318.2)。

<sup>271</sup> Rang bzhin rgyur smra「說自性因者」。見 GTTB1 (2000: 2.11)。



### 2.1.3. 遠偏派的宗義，<sup>273</sup>分二：

#### 2.1.3.1. 斷除謬見並解釋分類<sup>274</sup>

說許不許因果天等故(1)

全無前後<sup>275</sup>唯三趣等<sup>276</sup>謬<sup>277</sup>

<sup>272</sup> tshur mdzes chad smra med smra phur bu pa/ /rgyang pan sogs so rang bzhin rgyur smra 'khrul//, GTTB1 (2000: 2.11), 英譯參 MOTP (2003: 95) · BP (2003: 98)。而 NGTTG (1978: 317.4-318.3) 關於 3d 及 4a 的詞義釋為：「而因為主張只要在『此邊』(tshu rol) 即 (te) 『此世』(tshe 'di) 當中，盡可能美好就足夠了，所以被稱為「此邊美者」(TSHu rol mdzes pa)。而且主張死亡之時，自己的相續斷絕，所以被稱為「斷論者」(CHad par smra ba)。而由於主張完全沒有「前、後世」及「業因果」等等，因此被稱為「無論者」(Med par smra ba)。而因為把木曜天 (IHa phur bu) 奉為導師，故被稱為「木曜者」(PHur bu ba)。而由於從正確的見解偏離至餘處，故稱「遠偏者」(rGyang phan pa)。而「等」一詞則包含了「天上師者」、「具入力者」、「說體性者」及「說自性者」等同義異名。由於「說自性因者」是數論派的別名，因此〔大倉譯師〕結合於此處(即遠偏派)，當知是錯誤的。」

<sup>273</sup> grub mtha'。見 GTCM (2000: 58.19) · MOTP (2003: 96)。

<sup>274</sup> 'khrul ba bkag nas dbye ba 'chad。見 GTCM (2000: 59.21) · MOTP (2003: 96)。

<sup>275</sup> snga phyi gtan med 「全無前後」，即「完全沒有前後世及因果」。見 GTTB1 (2000: 2.12)。

<sup>276</sup> 'gro gsum tsam sogs 「唯三趣等」，即「只有三趣等」。見 GTTB1 (2000: 2.12)。

<sup>277</sup> rgyu 'bras lha sogs mi 'dod 'dod bshad phyir/ /snga phyi gtan med 'gro gsum tsam sogs 'khrul//, GTTB1 (2000: 2.12), 英譯參 MOTP (2003: 97) · BP (2003: 99)。而 NGTTG (1978: 318.3-319.4) 關於 1d 與 2a 的詞義釋為：

### 2.1.3.2. 說明斷見論者的體系，<sup>278</sup>分二：

#### 2.1.3.2.1. 斷見論者提出其宗義的動機<sup>279</sup>

臆測<sup>280</sup>等至<sup>281</sup>欲惱<sup>282</sup>詭利<sup>283</sup>故<sup>284</sup>

「〔遠偏派〕主張沒有『因果』、『天等』、『前後世』。而少數的惡見當中，依據《七斷見論》(CHad smra bdun) 的說法，主張有『天等』；在《本事教》(Lung gzhi, 即《律本事》) 中，提到九十六種『奇異者』(ya mtshan can, 即外道出家人的總稱) 的內容時，說明『〔主張〕有“六道眾生及天，出生為天”等前後世』('gro ba rigs drug dang lha lhar skye ba sogs kyi snga phyi yod pa)。而在《入中論根本偈》及其《釋論》('Jug pa rtsa 'grel) 等等當中，則有主張『心從四大種出生』(sems 'byung bzhi las skye ba) 的情況。在《般若燈論》及其注疏 (SHes rab sgron me dang de'i 'grel bshad) 等等當中，則提到有主張『瓶等這些資生用具從緣而生』(bum pa la sogs pa'i yo byad rnam rkyen las skye ba) 的情況。因此，如果〔有人〕說：『遠偏派必然主張“完全沒有前後世及因果”(skye ba snga phyi dang rgyu 'bras gtan med pa) 及“僅有人類、畜生，以及不明顯的眾生三者”(mi dang dud 'gro dang mi gsal ba'i 'gro ba gsum tsam)』，當知這個說法是錯誤的。」

<sup>278</sup> chad smra'i gts'o bo'i lugs bshad pa。見 GTCM (2000: 64.18) · MOTP (2003: 98)。

<sup>279</sup> 參 MOTP (2003: 98)。

<sup>280</sup> rtog ge 「臆測」，即「以偏概全的推論」。參 GTTB1 (2000: 2.13) · TCD (1993: 1076b)。另參 NGTTG (1978: 319.4)。例如見到「某些慳吝者受用豐盛；而某些布施者卻生活貧困」之後，而主張「沒有布施〔會得受用〕等等情況」，這是依於以偏概全之推論的情況。

<sup>281</sup> snyoms 'jug 「等至」或「三摩鉢底」。見 GTTB1 (2000: 2.13) · TCD (1993: 1014b)。另參 NGTTG (1978: 320.1)。透過神通，看見「某些前世殺生者，投生為長壽者；而沒殺生者，却投生為短壽者。」之後，而說「沒有善。沒有不善。」這是基於「等至」(snyoms 'jug) 的情況。

### 2.1.3.2.2. 正明斷見論者的宗義<sup>285</sup>

非見<sup>286</sup>無隨行<sup>287</sup>故<sup>288</sup>無因果<sup>289</sup>

<sup>282</sup> 'dod gdung 「欲惱」，即「被欲望所苦惱」。見 GTTB1 (2000: 2.13)。另參 NGTTG (1978: 320.2)。世間眼仙人 (Drang srong 'Jig rten mig) 想要與自己的女兒行欲，而說「沒有來世。」這是為欲望所苦 ('dod pas gdung ba) 的情況。

<sup>283</sup> phan rlom 「詔利」，即「自認為可以利益他人」。見 GTTB1 (2000: 2.13)。另參 NGTTG (1978: 320.4)。如木曜 (phur bu) 所宣稱的，他造論典是為要利益有情。

<sup>284</sup> rtog ge snyoms 'jug 'dod gdung phan rlom gyis /, GTTB1 (2000: 2.13)，英譯參 MOTP (2003: 98)、BP (2003: 99)。而 NGTTG (1978: 319.4-320.4) 關於 2b 的詞義釋為：「根據《本事教釋》(Lung gzhi'i 'grel ba) 當中的說法，①例如見到『某些慳吝者受用豐盛；而某些布施者卻生活貧困』之後，主張『無布施等等』，這是基於『以偏概全之推論』(rtog ge la brten pa) 的情況；②例如透過神通看見『某些前世殺生者，生為長壽者；而沒殺生者，却生為短壽者。』之後，而說『沒有善，沒有不善。』這是基於『等至』(snyoms 'jug) 的情況；③例如世間眼仙人 (Drang srong 'Jig rten mig) 想要和自己的女兒行欲，而說『沒有“彼岸的世間”( 'jig rten pha rol, 即來世)』這是為欲望所苦 ('dod pas gdung ba) 的情況；④例如木曜 (PHur bu) 所宣稱的，他造外道論典是為要利益有情。」

<sup>285</sup> 參 MOTP (2003: 98)。

<sup>286</sup> mthong min 「非見」。見 GTTB1 (2000: 2.13)。由於無法看見「從前世來此世，以及從此世至後世」，因此說「無前後生」。根據 NGTTG (1978: 320.4-321.2)，此句 (2c) 的「非見」(mthong min) 要「如其所應地」(ci rigs kyi dbang gis) 結合此句 (2c) 末的「無因果」(rgyu 'bras med) 和下一句 (2d) 的「無前後〔世〕」(snga phyi med) 來理解。

<sup>287</sup> rjes 'gro med 「無隨行」。見 GTTB1 (2000: 2.13)。

唯身心我<sup>290</sup>滅<sup>291</sup>故無前後<sup>292</sup> (2)

心依相異身<sup>293</sup>故非一續<sup>294</sup>

大種生心<sup>295</sup>涅槃無事物<sup>296</sup>

現前是量<sup>297</sup>比非量<sup>298</sup>謬故<sup>299</sup>

<sup>288</sup> -s 「因為……故」。見 GTTB1 (2000: 2.13)。

<sup>289</sup> rgyu 'bras med 「無因果」。見 GTTB1 (2000: 2.13)。

<sup>290</sup> lus sems tsam bdag 「唯身心我」，亦即「只有身和心是我」。見 GTTB1 (2000: 2.14)。

<sup>291</sup> zhig 「滅」，即身與心皆滅盡。見 GTTB1 (2000: 2.13)。

<sup>292</sup> snga phyi med 「無前後」，即「無前後世」。見 GTTB1 (2000: 2.14)。

<sup>293</sup> sems lus tha dad la brten 「心依相異身」。見 GTTB1 (2000: 2.14)。

<sup>294</sup> rgyud gcig min 「非一續」，即不是同一相續。見 GTTB1 (2000: 2.14)。

<sup>295</sup> 'byung las sems skye 「大種生心」，即從四大種可以產生心。見 GTTB1 (2000: 2.15)。

<sup>296</sup> myang 'das dngos po med 「涅槃無事物」，即涅槃不存在於事物中。見 GTTB1 (2000: 2.15)。

<sup>297</sup> mngon sum tshad ma 「現前是量」，即現前知是量。見 GTTB1 (2000: 2.15)。

<sup>298</sup> rjes dpag tshad min 「比非量」，即比度知不是量。見 GTTB1 (2000: 2.15)。

<sup>299</sup> mthong min rjes 'gro med pas rgyu 'bras med / /lus sems tsam bdag zhig phyir snga phyi med / /sems lus tha dad la brten rgyud gcig min / /'byung las sems skye myang 'das dngos po med / /mngon sum tshad ma rjes dpag tshad min 'khrul / /, GTTB1 (2000: 2.13)，英譯參 MOTP (2003: 98-99)、BP (2003: 99-100)。而 NGTTG (1978: 320.4-322.3) 關於 2cd 至 3abc 的詞義釋為：「如其所應地 (ci rigs kyi dbang gis)，①由於“無法看見”(ma mthong ba, 非見) 造作者 (byed pa po)，因此說『無因果』(rgyu 'bras med)；②由於“無法看

## 2.2. 破斥斷見論者的主張，<sup>300</sup>分三：

### 2.2.1. 成立前後世存在<sup>301</sup>

#### 心故立彼先行<sup>302</sup>動<sup>303</sup>憶亦<sup>304</sup> ( 3 )

見” ( ma mthong ba,非見)『從前世來此世，及從此世至後世』(snga ma nas 'dir 'ongs pa dang 'di nas phyi mar 'gro ba)，因此說『無前後世』(skye ba snga phyi med)；③由於就像慳吝者卻受用豐盛一般，果報並不跟隨於因之後(即2c的「無隨行」)，因此說『無因果』。④由於只有根(dbang po, 即眼等六根)的受用境(spyod yul)，即身(lus)、心(sems)，是我(即2d的「唯身心我」)，因此死亡之時，認知的體性(shes pa'i bdag nyid, 即前述的心)會斷盡(chad cing zad)，而色的體性(gzugs kyi bdag nyid, 即前述的身)將壞滅且耗盡(zhig cing chud zod pa)，因此「無前後世」。⑤『[前一世投生為]天的心』(lha'i sems)和『[這一世投生為]人的心』(mi'i sems)二者，因為所依的身體不同，因此不是同一個相續；⑥而且，就像從酒(chang)當中產生醉力(myos mthu)及從放大鏡(me shel, 凸透鏡)產生火一般，同樣地，『無心者』(sems med)由四大種('byung bzhi, 即地、水、火、風四大種)當中產生心；而⑦最後，在死亡之時，內在的四大種將隱入(bag la zha ba)外在的四大種，而眼等諸根隱入虛空當中，由於身、心窮盡的那個狀態就是涅槃，因此主張『涅槃不存在於事物中』(myang 'das dngos por med pa)；而⑧因為根現前知所見不受欺誑，因此『現前知是量』(mngo sum tshad ma yin)，而『比度知不是量』(rjes dpag tshad ma ma yin)，因為[比度知]就像要從『天授的兒子』(IHa sbyin gyi bu)推論[他的名字叫做]『蔚藍』(sNGo bsangs)一般，是錯謬('khrul ba, 意思是不可能)的。」

<sup>300</sup> de 'gog pa'am de dgag pa。見 GTCM(2000: 58.19, 68.15)·MOTP(2003: 100)。

<sup>301</sup> skye ba snga phyi yod par sgrub pa。見 GTCM(2000: 68.15)·MOTP(2003: 100)。

<sup>302</sup> sems phyir de sngon song grub「心故，立彼先行」，意思是說：因為是心

### 2.2.2. 成立一切相智及因果存在<sup>305</sup>

#### 習現<sup>306</sup>隨行<sup>307</sup>立<sup>308</sup>遍智<sup>309</sup>因果<sup>310</sup>

的緣故，所以剛投生的心之前，必然有前一剎那的心行於其前，而前一剎那的心就落在前一世當中，由此成立有前世。見 GTTB1 (2000: 2.15)。

<sup>303</sup> g.yo「動」，即「為了食物而行動」。見 GTTB1 (2000: 2.16)。

<sup>304</sup> sems phyir de sngon song grub g.yo dran'ang phyir//, GTTB1 (2000: 2.16)，英譯參 MOTP (2003: 100)·BP (2003: 100-101)。而 NGTTG (1978: 322.3-322.5)關於3d的詞義釋為：「駁斥此派如下：①因為是心，因此對於『剛投生的心』(skyes ma thag pa'i sems)而言，成立有『前心』(sems snga ma)行於其(剛投生的心)前；而且透過②為了食物而行動(zas kyi don du g.yo ba)·③憶念生生世世(tshe rabs dran pa)及④不同的行為(spyod pa tha dad pa)等，也(kyang, 即相當於根本偈的'ang「亦」)可以成立有前世(skye ba snga ma)之故。」另參 LLSV20 (1996: 50-53)，提到四個成立有前後世的正理：先行的同類(rigs 'dra sngon song)、先行的近取(nyer len sngon song)、先行的串習(goms pa sngon song)及先行的經驗(myong ba sngon song)。

<sup>305</sup> kun mkhyen dang rgyu 'bras sgrub pa。見 GTCM (2000: 68.15)·MOTP (2003: 101)。

<sup>306</sup> goms gsal「習現」，即「透過串習，可以清晰顯現」。見 GTTB1(2000: 2.16)。

<sup>307</sup> rjes 'gro「隨行」，即「結果的有無，隨行(有賴)於因緣的有無」。見 GTTB1 (2000: 2.16)。

<sup>308</sup> grub「立」，即「成立」。見 GTTB1 (2000: 2.16)。

<sup>309</sup> kun mkhyen「遍智」，即佛的「一切相智」或「一切種智」。見 GTTB1 (2000: 2.16)。

<sup>310</sup> goms gsal rjes 'gros kun mkhyen rgyu 'bras grub//, GTTB1 (2000: 2.16)，英譯參 MOTP (2003: 101)·BP (2003: 101)。而 NGTTG (1978: 322.5-323.2)關於4a的詞義釋為：「透過(kyis)①『由(-s)串習(goms pa)智慧(blo)及悲心(brtse ba)，成立(sgrub pa)容許產生('byung rung)“最究竟的[智

### 2.2.3. 解釋遠偏派的推論根本是錯誤的<sup>311</sup>

彼無非現<sup>312</sup>遮比<sup>313</sup>故亦<sup>314</sup>成<sup>315</sup>

#### 第二章、駁斥斷邊竟<sup>316</sup>

慧及悲心的〕清晰顯現” (gsal snang rab kyi mthar phyin)』和②『不錯亂地成立 (ma 'khrul bar sgrub pa) : 果報產生與否 ('bras bu skye mi skye) , 有賴於因緣的有無 (rgyu rkyen yod med kyi rjes su 'gro ldog)』這兩個論式 (rtags sbyor gnyis) , 依次成立①『遍智』(kun mkhyen) 及②『因果』(rgyu 'bras) 。」

<sup>311</sup> rgyang pan gyi rigs pa'i rtsa ba 'khrul bar bshad pa 。見 GTCM (2000: 68.16) 、MOTP (2003: 102) 。

<sup>312</sup> de med mngon min 「彼無非現」, 即「“沒有前後世、遍智及因果等” (彼無) 這個情況, 並不是「遠偏派的現前知所能理解的對境」(非現) 。」見 GTTB1 (2000: 2.16) 。

<sup>313</sup> rjes dpag bkag 「遮比」, 即「遠偏派否定『比度知是量』」。」見 GTTB1 (2000: 2.17) 。

<sup>314</sup> yang 「亦」, 即「也〔可以成立『遠偏派主張“沒有前後世、遍智及因果”這點是錯誤的』〕」。」見 GTTB1 (2000: 2.17) 。

<sup>315</sup> de med mngon min rjes dpag bkag phyir yang//, GTTB1 (2000: 2.16) , 英譯參 MOTP (2003: 102) 、BP (2003: 102) 。

而 NGTTG (1978: 323.2-323.4) 關於 4b 的詞義釋為：「透過『“沒有前後世、遍智及因果等”並不是“遠偏派的現前知所能理解的對境”』, 而且『遠偏派自己否定“比度知是量”』這兩個理由, 也 (kyang, 即相當於根本偈的 yang 「亦」) 可以成立「〔遠偏派〕主張“沒有那些〔前後世、遍智及因果〕”是錯誤的」。」以上是以量駁斥遠偏派宗義的階段。」

<sup>316</sup> zhes chad mtha' rnam par bkag pa'i skabs te gnyis pa'o//, GTTB1 (2000: 2.17) , 英譯參 MOTP (2003: 103) 。